

# UACM

Universidad Autónoma  
de la Ciudad de México

NADA HUMANO ME ES AJENO

COLEGIO DE HUMANIDADES y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN CREACIÓN LITERARIA

***Lenguaje Duell* Duelo del lenguaje: una poética  
de la autotraducción y la reescritura en Rosario Ferré**

**TESIS**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
**LICENCIADA EN CREACIÓN LITERARIA**

PRESENTA:

**CECILIA ANDRÉS PALACIOS**

DIRECTORA

**MTRA. ANA LEONOR CUANDÓN ALONZO**

Ciudad de México, febrero de 2025.

## SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



## UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

### RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

### DERECHOS RESERVADOS<sup>©</sup>

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.



<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>3</b>
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>I. METODOLOGÍA.....</b>	<b>5</b>
<b>I.1 ROSARIO FERRÉ.....</b>	<b>7</b>
<b>II. ESTADO DEL ARTE: de la traducción a la autotraducción.....</b>	<b>13</b>
II.1 Tanqueiro: bilingüismo y biculturalismo.....	13
II.2 Luque: los problemas identitarios en Puerto Rico.....	14
II.3 Zamudio: la autotraducción como una herramienta de conciliación.....	15
II.4 Cocco y Mancosu: la autotraducción solución a los conflictos identitarios.....	16
II.5 Sambolín-Santiago: la autotraducción subversión lingüística.....	18
II.6 Castillo García: Ferré como mediadora de culturas.....	19
<b>III. Ferré: reconciliaciones y consideraciones traductológicas.....</b>	<b>20</b>
III.1 La traducción como quehacer histórico.....	24
III.2 Sweet diamond dust o ¿Maldito amor?.....	25
III.3 La filosofía del lenguaje y dos teorías sobre la traducción.....	26
III.4 Traducir poesía.....	27
III.5 Traducir la obra propia.....	27
<b>IV. Entre el inglés y el español: un análisis del uso del lenguaje y el simbolismo como propuesta a la disputa entre estas dos lenguas.....</b>	<b>29</b>
IV.1 Language Duel / Duelo del lenguaje.....	29
IV.1.2 Language Duel/ Duelo del lenguaje: análisis lingüístico.....	32
4.1.3 Language Duel/ Duelo del lenguaje: análisis sobre el simbolismo.....	35
IV.2 Language Current/ Corriente alterna.....	41
IV.2.1 Language Current/ Corriente alterna: análisis lingüístico.....	42
IV.2.2 Language Current/ Corriente alterna: análisis simbólico.....	45
IV.3 A Beso is not a Kiss/ Un beso no es un Kiss.....	49
IV.3.1 A Beso Is Not a Kiss/ Un beso no es un Kiss: análisis lingüístico.....	49
4.3.2 A Beso Is Not a Kiss/ Un beso no es un Kiss: análisis simbólico.....	52
IV.4 Tongue Less/ Deslenguado.....	54
IV.4.1 Tongue Less/ Deslenguado: análisis lingüístico.....	54
IV.4.2 Tongue Less/Deslenguado: análisis simbólico.....	59
<b>V. La reescritura como crónica histórica y herramienta dignificadora contada desde múltiples perspectivas.....</b>	<b>63</b>
V .1 Saguario countdown / La marcha de los saguaros.....	64
V.1.1 Saguario Countdown/ La marcha de los saguaros: análisis lingüístico.....	65
V.1.2 Saguario Countdown/ La marcha de los saguaros: análisis histórico.....	67
<b>VI . Rosario y la creación bilingüe e híbrida como respuesta a los conflictos identitarios.....</b>	<b>74</b>
VI .1 A Crack in the I/ La fisura del yo.....	77

VI .1.1 A Crack in the I/La fisura del yo: análisis lingüístico.....	78
VI.1.2 A Crack in the I/ La fisura del yo: análisis histórico.....	82
VI.2 Spanish at the Ritz/ El español del Ritz.....	85
VI.2.1 Spanish at the Ritz/ El español del Ritz: análisis lingüístico.....	86
VI.2.2 Spanish at the Ritz/ El español del Ritz: análisis del conflicto identitario..	89
<b>VII. Entre dos aguas: poesía que conecta y contrasta dos geografías.....</b>	<b>92</b>
VII.1 La Parguera Bay/ Nadando en la Parguera.....	94
VII.1.1 La parguera Bay/ Nadando en la parguera: análisis lingüístico.....	95
VII.1.2 La Parguera Bay/ Nadando en la Parguera: análisis geográfico.....	97
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>100</b>
Resumen de los Objetivos y Metodologías.....	100
Síntesis de los Resultados.....	100
Interpretación de los Resultados.....	101
Limitaciones de estudio.....	102
Recomendaciones para futuras investigaciones.....	102
Reflexión Final.....	102
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>103</b>
Obras de Rosario Ferré.....	103
Estudios sobre Rosario Ferré.....	103
Bibliografía general.....	105

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a la vida y a las personas que me la obsequiaron; mis padres Josefina Palacios y Constantino Andrés. Agradezco sus vidas y las celebro.

A mi Alma Mater le debo las oportunidades de conocer gente maravillosa que me ha acompañado en mi camino. A Paty y a Esther por sus sabios consejos y todas las profesoras y profesores que dejaron un poco de su conocimiento en mí. A Isaí por las oportunidades a destiempo, a Claudia porque nunca le faltó el atinado y amoroso comentario y al profesor Gerardo por la confianza. Gracias, siempre.

A mi familia que es pequeña y que fue mi primera escuela en la vida.

A mis mujeres, que me han levantado y a quienes admiro tanto: Ana, Wendy, Sara, Liz y Liliana. Serán siempre un referente para mi vida. Abrazo su existencia.

A mi compañero y mi apoyo en todo momento: Adrián.

A quien se atrevió a tomarme de la mano durante todo el proceso; nunca había conocido a una persona con la conjunción exacta de amor, bondad y sabiduría.

Gracias, Ana Cuadón por apoyarme en este viaje y por creer en mí.

Cecilia Andrés Palacios



## INTRODUCCIÓN

La investigación que se presenta en esta tesis tiene como objetivo demostrar de qué forma los recursos estilísticos y lingüísticos usados por la autora Rosario Ferré logran reivindicar, resaltar y rescatar la importancia de la cultura puertorriqueña en el poemario titulado *Language Duel / Duelo del lenguaje*. Así como ofrecer una interpretación sobre las decisiones lingüísticas tomadas por la autora al momento de traducir y, finalmente, formular conclusiones sobre el impacto de su trabajo como traductora de su propia obra.

El poemario *Language duel / Duelo del lenguaje* contiene treinta y un poemas, de los cuales, he elegido ocho para analizar las elecciones lingüísticas que se tomaron en cada uno de ellos. Así como revisar la carga simbólica, histórica y geográfica que cada creación comprende.,

El producto de este trabajo será un análisis en que la autora deja, a través de su voz, un legado no de disputa, sino de entendimiento y cooperación entre sus lectores en español y en inglés.

Esta tesis tiene su justificación en la necesidad de análisis de las obras traducidas por sus propios autores en el marco de la postcolonialidad, ya que entre el inglés norteamericano y el español puertorriqueño hay una relación de desigualdad; la razón es la diglosia; que cómo lo menciona Sagrario del Río ocurre durante la “convivencia de dos variedades lingüísticas dentro de una población o territorio, en la que una de ellas tiene el estatus de prestigio”. (*Río Zamudio, 2011, p. 94*)

En este caso, el español puertorriqueño como lengua de habla común y el inglés que en la isla de Puerto Rico que es considerado la lengua de los negocios o de prestigio.

La importancia del análisis de la autotraducción desde la perspectiva de Rosario Ferré, se contrapone con la idea de las nuevas tecnologías que realizan traducciones automáticas sin que exista una mediación con sentido social, político o histórico, por lo tanto, el estudio de su obra es de vital importancia para lograr una aproximación a las razones por las que autora decidió autotraducirse y la forma en qué lo hizo, pues cada frase y palabra significaron una toma de conciencia específica así como una decisión política.

## I. METODOLOGÍA

Para dar vida a este trabajo recepcional me di a la tarea de buscar autores que se hubieran autotraducido, que fueran no sólo bilingües si no también biculturales, es decir que tuvieran experiencia expresándose en la lengua meta; la lengua a la que se traducen ellos mismos.

Fue así como encontré a Rosario Ferré que había escrito en español el cuento “La muñeca menor” y después lo había traducido al inglés, su trabajo me pareció merecedor de análisis por la razón de desigualdad que se vive entre los estadounidenses nacidos en el país Estados Unidos de Norteamérica y los puertorriqueños que han logrado migrar a este lugar. Desigualdad que se agudiza al entender que el lenguaje que se habla no posee el mismo valor, a pesar de que los puertorriqueños hablan también inglés.

Por poética de la traducción debe entenderse, en este trabajo, la apropiación y el uso de los recursos lingüísticos y estilísticos con el objetivo de defender una idea sobre el trabajo de escritura que repercute en niveles sociales, históricos y simbólicos en la visión de mundo de Rosario Ferré.

Esta investigación busca profundizar en ello a través del poemario *Language Duel / Duelo del lenguaje*. Así mismo, también ofrece un abordaje metodológico en el que el análisis lingüístico antecede al análisis histórico y político del lenguaje.

Los poemas elegidos se presentan agrupados de acuerdo a su temática de análisis. De ahí se parte para hacer una comparación de las versiones en inglés y en español para encontrar las diferencias o correspondencias entre ellos al momento de pasar de una lengua a otra.

## 1.1 ROSARIO FERRÉ

*[Nosotros, los puertorriqueños,] somos un pueblo que estamos parados sobre el borde de un cuchillo; somos un pueblo híbrido...*

Rosario Ferré

En 1938 nació en Ponce, una localidad al sur de la isla de Puerto Rico, Rosario Josefina Ferré. Fue una escritora prolífica; publicó textos en español, su lengua materna, y en inglés, su segunda lengua; además de realizar traducciones de sus propias obras. Rosario Ferré fue hija de Luis Alberto Ferré Aguayo quien fungió como gobernador de la isla de 1968 a 1972 por el partido progresista del que también fue fundador. Este partido abogaba por la estadidad, término que se refiere al deseo de que la isla forme parte de los Estado Unidos como un estado más. *(Luis A. Ferré | Puerto Rican, Politician, Industrialist | Britannica, s. f.)*

Gracias a que la familia Ferré estaba involucrada en política y negocios, Rosario disfrutó de una buena posición económica. Razón por la cual Rosario estudió en los Estados Unidos desde los doce años. En el Manhattanville College obtuvo una licenciatura en Artes en Inglés y Francés; después, en la Universidad de Puerto Rico, obtuvo una maestría en Estudios Latinoamericanos y, finalmente, en La Universidad de Maryland donde se tituló como Doctora en Literatura Latinoamericana con una tesis llamada “La filiación romántica en los cuentos de Julio Cortázar”.

Rosario Ferré inició su carrera como editora y publicista de la revista *Zona de Carga y Descarga* junto a Olga Nolla, quien era su prima, en 1972. En la revista

colaboran escritores como Eduardo Forastieri, Luis César Rivera, y Waldo César Lloreda en su primera etapa. La publicación tenía la intención de que la identidad puertorriqueña, y principalmente latinoamericana, se viera reflejada en los textos.

Rosario fue y aún es una reconocida escritora puertorriqueña, pero eso no evitaba que le atormentaran las diferencias sociales, las barreras culturales y los choques identitarios que sus connacionales padecían. La poeta al ser una mujer de clase acomodada se sabía privilegiada, pero, de la misma forma, experimentaba el control que el sistema patriarcal ejercía en las mujeres escritoras, razón por la que ella también vivía en una constante lucha, en constante búsqueda de su propia independencia.

Rosario fue una escritora multifacética. Escribió cuento, ensayo, novela, poesía y textos de crítica literaria. A lo largo de toda su obra nos regala fragmentos autobiográficos en los que muestra su proceso creativo identitario. Ejemplos de estos textos son “Memorias”, “Isolda en el Espejo” y “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria” el ensayo “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria” será analizado como instrumento principal de justificación al trabajo de autotraductora de Rosario Ferré, ya que él la autora explora las tareas de los traductores.

Ferré como invitada al programa *Charlando con Cervantes* del Instituto Cervantes de Nueva York y CUNY TV<sup>1</sup> comenta que comenzó su viaje por la literatura en la pequeña biblioteca personal de su padre. (*Long, 1986, p. 45*) El género, dice ella, que más leyó al inicio fue el cuento. Eso explica porque en 1976, publicará su primer libro *Papeles de Pandora*, que sería catalogado como una compilación de cuentos, aunque también recoge poesía.

---

<sup>1</sup> City University of New York’s 24-hour television station.

El texto que inaugura el libro titulado “La muñeca menor” ha sido analizado desde perspectivas tales como el feminismo, el simbolismo y la autoraducción.

“La muñeca menor” es un texto sumamente importante ya que cuestiona el papel de la mujer en el matrimonio. En él la mujer es un objeto de adorno y una demostración de riqueza en la casa del marido. Ferré ganaría con este cuento la fama y el reconocimiento de la élite literaria de la isla al ser transgresora y por reivindicar la figura femenina en la literatura. Del mismo modo cuando Ferré hace la traducción de este cuento al inglés, la tildarían de “traidora” por el hecho de escribir en la lengua del colonizador.

Entre sus novelas se destacan *La casa en la laguna* y *Maldito amor*. Ambas obras fueron escritas en inglés y español por ella misma; la primera con un cambio de extensión del original del inglés al español. La primera versión de *La casa en la laguna* estaba escrita en 200 páginas al traducirla, Ferré completó la historia con 400 páginas. (Long, 1986, p. 45)

Desde su perspectiva, los personajes debían desarrollarse más y fue esta reescritura, la que significó una mayor extensión de la obra. *Maldito amor* tuvo una traducción realizada también por la autora, en la cual el título resultó ser complejo y finalmente, en inglés, la novela se llamaría *Sweet Diamond Dust*, ya que, no encontraba un equivalente entre las ideas en las dos lenguas y este último le pareció más adecuado después de hacer un investigación sobre la producción azucarera en la isla (ROSARIO FERRÉ, s. f., p. 198).

“Destiny Language and Translation or Ophelia Adrift in the C & O Canal” es uno de los ensayos dentro de la obra de Rosario Ferré. En él reflexiona sobre la

autotraducción que ella había realizado. En este ensayo Ferré concluye que las traducciones por más complicadas que sean son necesarias.

La obra poética de la autora está conformada por las colecciones *Las fábulas de la Garza Desangrada*, *Las dos Venecias Poemas y cuentos*, *Antología Personal: 1992-1976*, *Language Duel/ Duelo del lenguaje* y *Fisuras*.

*Language duel/ Duelo el lenguaje* fue concebido como una antología bilingüe; en el que, la autora aclara que los textos están traducidos del español al inglés por ella misma. El poemario es todo un concepto en sí mismo sobre la isla de Puerto Rico; sus relaciones políticas y comerciales, la emigración, las colonizaciones y la colonización cultural; y el hecho que recoge y potencia todos estos discursos: el lenguaje.

Rosario Ferré fue una cuentista<sup>2</sup> reconocida, por su compromiso político pero más aún con la literatura, es por eso que su proceso de escritura y reescritura refleja los cambios que ella misma experimentó sobre sus decisiones políticas. La llamada “Grande dame of Puerto Rican letters” llamada así por la escritora y cineasta Frances Negrón-Mountaner (*Negrón-Muntaner, 2012, p.156*) fue punta de lanza en las letras puertorriqueñas por su rebeldía, por su vena satírica, por criticar la construcción que los escritores hombres hacían de los personajes femeninos, por estar entre dos aguas, por vivir como habitante de ningún lugar; hasta que descubrió que su esencia era estar entre las dos orillas. La escritura de Ferré refleja sus reflexiones, ya sea en poesía, en cuento, novela o ensayo.

---

<sup>2</sup> “Me gusta llamarme a mí misma cuentista en lugar de escritora, precisamente porque el término es andrógino. Da igual ser la cuentista que el cuentista pero no la escritora o el escritor” Zapata, Miguel Ángel en (*Palmer-Lopez, 2002, p.167*).

Rosario Ferré falleció el 18 de febrero de 2016 en San Juan, Puerto Rico. A pesar de ser una escritora que ha recibido escasa atención académica, es importante destacar algunas de las obras que legó a la literatura.

Ficción:

*Papeles de Pandora* (1976)

*El cuento envenenado* (1976)

*La muñeca menor* (1976)

*El Medio Pollito* (1981)

*La mona que le pisaron la cola* (1981)

*Sonatinas* (1989)

*Maldito Amor* (1989)

*La Batalla de Las Vírgenes* (1994)

*La casa de la laguna* (1995)

*Vecindarios excéntricos* (1998)

*El Vuelo del Cisne* (2001)

*La extraña muerte del Capitancito Candelario* (2002)

Ensayo:

*La cocina de la escritura* (1982)

*El Acomodador: una lectura fantástica de Felisberto Hernández* (1986)

*Sitio a Eros: Quince ensayos literarios* (1986)

*Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C & O Canal* (1991)

*El Coloquio de las Perras* (1991)

*Cortázar: El Romántico en su Observatorio* (1991)

*El árbol y sus sombras* (1990)

*A la sombra de tu nombre* (2001)

*Las Puertas del Placer* (2005)

Poesía:

*Fábulas de la Garza Desangrada* (1982)

*Las dos Venecias. Poemas y cuentos* (1992)

*Antología Personal: 1992-1976* (1994)

*Duelo del lenguaje/Language Duel* (2003)

*Fisuras* (2006)

Al mencionar las obras escritas por Rosario Ferré se aprecia que fue una escritora prolífica en diferentes géneros literarios, su obra aquí mencionada es digna de ser revisada ya que cuenta con cuentos infantiles al igual que ensayos sin alejar el aliento poético en su vida.



## II. ESTADO DEL ARTE: de la traducción a la autotraducción

En este capítulo se abordarán las perspectivas de seis traductoras y críticas literarias que han analizado la obra bilingüe de Rosario Ferré en sus distintos géneros. Resaltar las ideas de estas investigadoras permitirá dibujar la evolución de Rosario Ferré en su faceta de traductora además, se destacará la influencia del bilingüismo en el contexto histórico, político y social de Rosario Ferré y también el énfasis que se le otorga a la autotraducción como una toma de conciencia artística y como una declaración política.

La traducción ha sido considerada como una actividad menor a lo largo de la historia, los traductores han tenido que llevar a cuevas el estigma de no ser los verdaderos creadores de las obras en las que han invertido tiempo y esfuerzo.

Siguiendo el planteamiento de la doctora Castillo García, la importancia de la traducción como profesión cobró relevancia hacia finales de los años setenta y principios de los ochenta. Es en este periodo cuando la traducción emerge como un campo de estudio independiente (*Castillo García, 2013, p. 21*).

Es en los años noventa cuando el estudio de la traducción es abordado por un número diverso de corrientes tales como las sociológicas, culturales, feministas y poscoloniales (*Castillo García, 2013, p. 34*). Es en este momento, en que la traducción como tal, adquiere la concepción de arma en contra del colonialismo, la traducción es vista como la concibe Derrida, citado por Castillo García; como supervivencia.

### II.1 Tanqueiro: bilingüismo y biculturalismo

Dentro de los estudios y análisis que se hacen de la obra de Ferré, uno de los conceptos más importantes es el que aporta Helena Tanqueiro. Para ella: “El autor que

se autotraduce, en su función de traductor, no es más que un autor, solo que privilegiado.” (*Tanqueiro, 1999, p. 22*) La autora afirma que el tener acceso a la lengua meta y a la cultura que en que esta lengua se desarrolla, ubica al autotraductor en una posición diferente con respecto al resto de traductores, ya que pueden tener maestría en la lengua meta, pero carecen del contacto directo con esa cultura. Tanqueiro afirma que hay ciertos aspectos por los cuales podemos llamar a estos autotraductores privilegiados:

- por su condición de lector modelo que nunca mal interpretará al autor;
- por su doble condición de autor en la lengua de partida y en la lengua de llegada, que le permite licencias al momento de traducir su obra, pero con las limitaciones propias de la traducción que son el universo ficcional preestablecido y las implicaciones del cargo;
- por su bilingüismo y biculturalismo esenciales que anulan las dificultades de comprensión, expresión que pueden influir en cada traductor;
- por su invisibilidad real en el sentido positivo que tiene el concepto (*Tanqueiro, 1999, p 26*),

Si bien está crítica no estudia la obra de Ferré, su descripción del traductor como autotraductor privilegiado es la definición que más se acerca a la figura de Ferré en su faceta de autotraductora.

## II.2 Luque: los problemas identitarios en Puerto Rico

*Language Duel / Duelo del lenguaje* es una de las obras de estudio de Rocío Luque, quien afirma que especialmente en esta obra, Ferré plasma su dualidad en la manera en que cambia el código de lenguaje; *code switching*, y por todas las elecciones traductológicas que toma a lo largo de la escritura de la obra para al final elaborar conclusiones propias (*Luque, 2020, p. 150*).

Para Luque, el hecho de que Ferré sea la propia traductora de sus textos tiene un sentido de liberación del yugo colonial al que las lenguas están supeditadas. Luque

afirma que “Ferré ha perdido su posición subordinada frente al autor y se ha convertido en un acto creativo de producción que subvierte el discurso patriarcal y/o colonial.” (Luque, 2020, p. 150).

La acción de traducir sus propias obras representa un acto de rebeldía en contra de la lengua que ha actuado como herramienta de colonización, además de poner a Ferré al mismo nivel del autor en cada una de las obras traducidas. En sí mismo, el hecho de autotraducirse del español al inglés, representa para Luque un acto de subversión.

Luque plantea la idea de que Ferré ha sido víctima de una doble colonización, primero por ser mujer y experimentar la presión social y, en segundo lugar, por estar sometida al dominio cultural de Estados Unidos. En este sentido, Ferré estaría reafirmando su identidad puertorriqueña a través del ejercicio creativo de la autotraducción (Luque, 2020, p. 152). “La práctica de la autotraducción y el uso de la conmutación de códigos lingüísticos parecen ser la respuesta de la autora al problema de la identidad dual puertorriqueña.” (Luque, 2020, p 160)

Luque afirma que Ferré practica la autoraducción como una suerte de remedio a los problemas identitarios que los puertorriqueños han enfrentado .

### II.3 Zamudio: la autotraducción como una herramienta de conciliación

Sagrario del Río Zamudio hace un análisis sobre la autotraducción en América Latina y afirma que un traductor y un autotraductor deben poseer las mismas habilidades: bilingüismo y biculturalismo además de considerar que ser bilingüe no es un privilegio sino el resultado de una acción social como los estudios o la migración (Río Zamudio, 2011, p. 93).

Río Zamudio también aborda la relación diglósica que existe entre ciertas lenguas y cómo esta afecta la traducción entre ellas. Se le llama diglosia a la convivencia de dos variedades lingüísticas dentro de un mismo territorio, y dentro de la definición se aclara que una de las dos tiene un estatus de prestigio por ser la lengua de uso oficial (*Río Zamudio, 2011, p. 94*).

En este sentido esta definición describe la relación del inglés y el español en Puerto Rico, siendo el inglés la lengua que ostenta ese adelanto cultural y social al que cualquier persona aspiraría porque representa más oportunidades para alcanzar una mejor calidad de vida. En este caso existe una relación de desequilibrio entre las lenguas mencionadas.

Uno de los resultados literarios de la migración es que los escritores que están en contacto con dos o más lenguas y culturas quieren contar su historia; muchos de ellos eligen la lengua en que escribirán, basados en el alcance mediático que su obra puede alcanzar, es decir, eligen la lengua en que podrían verse beneficiados con el incremento en el número de ventas de sus textos. Sin embargo, Río Zamudio coincide con Castillo García al considerar que Ferré adapta sus textos originales al inglés con el afán de reconciliar posturas enfrentadas, dejando el éxito comercial en segundo plano.

#### II.4 Cocco y Mancosu: la autotraducción solución a los conflictos identitarios

Simona Cocco y Paola Mancosu sitúan a Rosario Ferré en el grupo de autoras que viven en países con situaciones políticas conflictuales (*Cocco & Mancosu, 2019, p. 10*). Esto es cierto, ya que Ferré vivió sus primeros años de vida en Puerto Rico y a pesar

de pertenecer a la élite siempre reconoció la relación de subordinación que tenía la isla frente a Estados Unidos.

Ferré considera que el hecho de poder escribir en español y en inglés es una riqueza y un elemento fundador de su identidad personal (*Negrón-Muntaner, 2012, p. 169*). No es un secreto que para la autora el poder expresarse en ambas lenguas representa una oportunidad; ella no se victimiza por el hecho de hablar inglés, a pesar de que haya sido una imposición de los colonizadores.

Ferré considera tan importante una lengua como la otra y, por lo tanto, en mi opinión, es complicado definir cuál es la versión original; además de esta complejidad, en la presentación del libro del cual hemos extraído los poemas que analizaré más adelante, la autora aclara que sus poemas están escritos en español y luego traducidos al inglés, sin embargo para Cocco y Mancosu la disposición de los mismos revela que, el hecho de que se presentan primero los textos en inglés y después la versión primigenia, puede deberse a una estrategia editorial (*Cocco & Mancosu, 2019, p. 17*). Las críticas literarias mencionan la posibilidad de que los poemas sean traducciones simultáneas, es decir que nacen con el proceso de la creación poética (*Grutman, 1998: 19 en Cocco & Mancosu, 2019, p.17*)

De acuerdo con Cocco y Mancosu, la heterogeneidad que pueda encontrarse en las traducciones se deriva de la relación de poder asimétrica entre las lenguas que Rosario Ferré traduce (*Cocco & Mancosu, 2019, p. 12*). Debido a esta relación dispar, las escritoras concluyen que Ferré utiliza la autotraducción como un espacio de reflexión sobre la asimetría de poder entre las lenguas y las identidades implicadas, dentro de estas reflexiones Ferré abarca desde el conflicto identitario que viven los

puertorriqueños hasta el contexto sociológico y las migraciones latinas hacia los Estados Unidos.

La autotraducción de Ferré se convierte en una herramienta de estudio para comprender mejor los choques identitarios y las dificultades que los latinos enfrentan al migrar, pero también para entender la experiencia de vivir en un contexto de colonización.

### II.5 Sambolín-Santiago: la autotraducción subversión lingüística

La escritora chilena Aurora Sambolín-Santiago ofrece un análisis en el cual, concluye que, por medio de las autotraducciones que realiza Ferré, la poeta comunica en ambas lenguas su identidad esencial. Ferré valida su identidad cultural y lingüística híbrida de esta forma; ya que escribe en los dos idiomas que marcaron su vida y su experiencia como ser humano.

Ferré declaró en la entrevista con Negrón-Muntaner que uno de sus objetivos para escribir en ambas lenguas era regresar el respeto propio a los puertorriqueños, en este caso, escribir en ambas lenguas le da la posición y le brinda el respeto que los puertorriqueños merecen por ser la convergencia viva de dos culturas.

Para Sambolín-Santiago el hecho de que Ferré decida en qué lengua escribir cada una de sus obras es un claro ejemplo de desafío a los cánones puertorriqueños y también norteamericanos (*Sambolín-Santiago, 2019, pp. 483-487*). Al mismo tiempo afianza en su personalidad híbrida una ventaja y una herramienta de defensa ante las prácticas homogeneizadoras.

Sambolín-Santiago descubre, a través de su análisis, que la autotraducción es efectiva como un acto de reivindicación poscolonial, porque el caso que representa

Ferré afirma y valida la identidad híbrida ya que “desestabiliza la autoridad y el estatus canónico del inglés” ( 2019, p. 491).

## II.6 Castillo García: Ferré como mediadora de culturas

Según la doctora Castillo Garcia, el ejercicio traductológico de Rosario Ferré tiene un objetivo claro y es que ella actúa como mediadora de culturas. Castillo García analiza el panorama de la traducción con el propósito de generar comunicación, es esta la razón de que en el análisis de las obras *Maldito amor*, traducida al inglés como *Sweet Diamond Dust* y *The House on the Lagoon* y su versión en español *La casa en la laguna* Castillo encuentra que la escritora:

...no solo manipula el texto original y lo ‘domestica’ para facilitarle la comprensión al nuevo lector y para limitar las tensiones -mediando de este modo entre las lenguas y culturas de origen y destino-, sino que también incluye constantes referencias a ese mensaje de reconciliación y tolerancia -intercediendo igualmente entre ambos mundos. (Castillo García, 2013, p. 292 )

Para Castillo la traducción siempre ha tenido por objeto la comunicación, pero en el caso específico de Ferré y las novelas antes mencionadas, los cambios que la autora realiza tienen por objetivo limar asperezas entre las culturas y crear una atmósfera de esperanzadora tolerancia entre ellas.



### III. Ferré: reconciliaciones y consideraciones traductológicas

En el ensayo “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria” o su traducción al inglés *On Destiny, Language and Translation*, o *Ophelia Adrift in the C. & O. Canal* Rosario Ferré relata en forma de sueño el descubrimiento de las consideraciones que se deben tener cuando se hace traducción, pero sobre todo autotraducción.

En el sueño Rosario Ferré se ve a sí misma como si estuviera a punto de regresar a Puerto Rico. Se encuentra en el Canal Chesapeake y Ohio; canal que ha cruzado otras veces sin contratiempos, sin embargo, cuando está a mitad de camino alguien grita que las esclusas van a abrirse y que es necesario tomar todas las precauciones del lenguaje. Rosario Josefina Ferré Aguayo está a punto de tomar la decisión de regresar a Puerto Rico, para escribir como una corresponsal de guerra: viviendo en las trincheras.

A Rosario Ferré le atormenta que por no estar en su natal Puerto Rico deje de escribir y de sensibilizarse de las situaciones que vive la gente en la isla. El ensayo se sitúa en un momento decisivo de la poeta: regresar y hacer frente o seguir viviendo en un Limbo, agradable pero falso (Ferré, 1990, p. 68).

En este interesante y breve ensayo Ferré se refiere a Ofelia, que a su vez es un personaje cargado de significado, pues es Ofelia la enamorada de Polonio en *Hamlet*, de Shakespeare, la Ofelia que se ahogó en un lago. El amor de Ofelia por Polonio es tan intenso que al saberlo muerto decide terminar con su propia vida ella también, y se ahoga a sí misma. Rosario, no sigue al pie de la letra esta tradición literaria; la poeta se siente abrumada por el miedo en un inicio, pero después de luchar por un momento se

da cuenta que al estar boca arriba en el canal sin tocar ninguna de las orillas, se encuentra en calma.

Las aguas de la memoria, son la remembranza de las dos realidades de las que Ferré tiene conocimiento: la realidad de la comodidad estudiando en los Estados Unidos y la realidad de ser una mujer que ha vivido su niñez y adolescencia en la isla de Puerto Rico, que además posee un carácter de Estado Libre Asociado con respecto a Estado Unidos de Norteamérica; atributo que pretende mantener entre los países una relación libre y formal de protectorado hacía el territorio de menor poderío (Borja, 2018).

Además de la referencia literaria sobre Ofelia, Ferré usa dos una citas textuales para inaugurar su disertación. La primera de George Steiner que en *After Babel* dice que el lenguaje es el modelo más sobresaliente de Heráclito de Éfeso; y a su vez, Heráclito es conocido por la frase “Todo fluye, somos y no somos”. Para Steiner, el lenguaje y el tiempo están íntimamente relacionados y están en constante movimiento (Ferré, 1990, p. 67).

En la segunda cita tenemos el texto *On translating Eugene Onegin* de Nabokov, en el que él mismo se pregunta qué es la traducción para concluir que puede ser la cabeza escrutadora del escritor, el chillido de un loro o la voz de un mono, o la profanación. En esta cita, la traducción puede ser el agudo sentido del traductor siendo severo con el autor original, puede también ser un sinsentido si aquellos que la reciben no la pueden interpretar más que cómo un arte menor comparado con el texto original o simplemente un profanación, una falta de respeto al primero, al original (Ferré, 1990, p. 67).

En Ferré estás y otras preguntas se concentraban hasta que concibió su propia teoría sobre recrear su obra, si bien el sueño es la excusa para mostrarnos este panorama literario, la toma de conciencia sobre el trabajo traductológico fue más un descubrimiento al que se llegó por medio de la acción de traducir sus propios textos.

Ferré reflexiona sobre las dos orillas: Estados Unidos y Puerto Rico. No poder asirse a ninguna orilla la lleva a darse cuenta de que ella debe soltar y centrarse en lo que es ella: una escritora y su material que son las palabras. Ferré se sabe habitante de ambos lugares, sabe que debe aprender a dejar ir, a renunciar a las dos orillas y a vivir entre ellas. Esto implica una toma de conciencia; una revelación que acompañará y justificará las obras literarias futuras de Rosario Ferré: escribir lo que se es y en este caso, ella es la poeta entre las dos orillas; entre dos culturas, es la cuentista híbrida, la narradora que reconcilia dos culturas; es la ensayista que escribe sobre el lenguaje, el destino y la traducción.

Rosario Ferré asegura que “Toda escritura es, de cierta manera, una traducción” (Ferré, 1990, 70) asegura; una traducción es un esfuerzo por darle sentido la vida. Ferré compara al traductor con un chamán que se dedica a descifrar lo que para el resto es un misterio. La persona que descifra los *textos* que refieren un conflicto para los seres humanos. Estos traductores, chamanes, *medicine man*, luchan por generar un trasvase cultural de un texto a otro. Luchan por que las diferencias culturales y los malos entendidos no generen incomunicación. La autora compara esta tarea con la de evitar las guerras. Sortear las diferencias hasta que el conflicto quede resuelto (o el mensaje entregado correctamente).

Como mujer puertorriqueña, Ferré se siente no solo con la capacidad y el derecho de traducir su propia obra; si no que también, siente la obligación de hacerlo. La autora de *Duelo del lenguaje*, dice que un traductor tiene que haber experimentado las realidades de los idiomas que desea traducir, para Ferré, es imposible traducir si no se ha vivido la moralidad de ambas culturas, el acontecer histórico de cada pueblo y la existencia cultural de cada lengua. Es esta afirmación la que explica porque ella se siente capaz de hacer la reinterpretación de sus textos (Ferré, 1990).

Por otro lado, Ferré reflexiona sobre lo privilegiada que ha sido al aprender inglés desde pequeña y viajar luego a Estados Unidos para estudiarlo. La poeta reflexiona sobre este privilegio ya que no muchos puertorriqueños pueden hacerlo. Para la mayoría de ellos aprender inglés es necesario y relativamente sencillo, pues en la isla es indispensable saberlo ya que es la lengua de los negocios, sin embargo no todos los puertorriqueños llegan a Estados Unidos para estudiar o están matriculados en una universidad. La mayoría de ellos viajan a este país a tratar de vivir el sueño americano o son descendientes de los que buscaron ese sueño por primera vez. Por lo tanto, habrá entre las nuevas generaciones quienes no quieran aprender español pues para ellos significa un retroceso; para otros, es, un revivir la historia de carencias en la isla. El español se vuelve esa realidad que se quiere olvidar. El inglés es la lengua que hay que aprender: la mejor.

Ferré comprende que las experiencias de la isla, las memorias, la identidad se pierden en esta negación de abrazar el idioma español y ella afirma que traducir estas realidades a aquellos que ya no leen en español es importante, es ponerles al alcance un poco de la historia de la que ellos también son resultado.

La literatura de Ferré intenta construir un futuro en el que la memoria de Puerto Rico no se extinga y aquellos que ya no hablan o leen el español tengan acceso a la isla, su geografía y su política y a su historia.

Así es como Ferré concluye que debe traducir al inglés, aunque esto implique recrear otra realidad, y a veces otros textos.

### III.1 La traducción como quehacer histórico

Ferré argumenta que “La traducción no es solo una labor literaria, es también una labor histórica, que exige la interpretación de infra-historia de los procesos de cambio en el subconsciente de una civilización”(Ferré, 1990) no sólo el lenguaje cambia y evoluciona, si no la misma sociedad lo hace. No todas las sociedades evolucionan igual ni al mismo tiempo, eso hace que traducir sea una tarea compleja y profunda. No se trata solo de actualizar las palabras o los mensajes, si no también, de encontrar las formas adecuadas para exponer realidades que pueden ser casi imposibles de imaginar. Un ejemplo de esto serán las realidades de los países colonizados y los colonizadores que son notablemente diferentes.

Para Ferré las identidades culturales del continente americano pueden ser muy diversas. Ella confiesa que cuando traduce al inglés hace un trabajo de traducción cultural, ya que la realidad cultural de los estadounidenses es diferente.

Sobre las obras literarias Ferré asegura: “Traducir una obra literaria (aún la propia) de un lenguaje a otro, requiere siempre una interpretación cultural...”, según explica los pueblos viven realidades históricas muy diversas, mientras los estadounidenses se preocupan por un mundo insensible e individualista y monetario los latinoamericanos vemos el mundo enrevesado como la misma geografía de nuestras

áreas boscosas o selváticas. Esta es una de las razones de que el barroco se haya enraizado de una manera tan efectiva en la poesía de Sor Juana Inés de la Cruz, por ejemplo, o en la narrativa de Lezama Lima (Ferré, 1990). Además de que nosotros usamos el lenguaje como una defensa de lo que realmente es el mundo. Aligeramos nuestras penas, nuestras realidades con el lenguaje, juegos de palabras que no tendrían sentido en inglés. De este modo, Ferré dice que las experiencias históricas de cada civilización, hacen imposible traducir una *identidad* cultural a otra (Ferré, 1990).

### III.2 *Sweet diamond dust* o ¿Maldito amor?

*Maldito amor* es una novela corta escrita originalmente en español por Ferré, publicada en 1986. *Maldito amor* no es la primera autotraducción que hace la narradora, pero sí es el pretexto para comenzar la reflexión sobre la traducción de una obra propia.

En un primer momento es el título de la obra el que no tiene equivalente en inglés. Según comenta Ferré en el ensayo “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria”, que al no encontrar ningún equivalente tuvo que remontarse a la historia de Puerto Rico, pues la historia toca a la familia De Lavallo que se dedicaban a la producción de azúcar en la isla. El título en inglés también hace alusión al peligro del polvo de diamantes que envenena a aquellos que endulzan su vida con él. (Ferré, 1990)

Al continuar con la traducción de esta novela Ferré comenta:

Re-escribir la novela al inglés me obligaba a enfrentarme nuevamente a los mismos temas, aunque con un instinto diferente. [...] Mi fe en el poder de la imagen, así como en los juegos de palabras, me resultaba insostenible, y los hechos se volvieron mucho más importantes. El lenguaje tenía ahora que tener un dirección siempre práctica, una línea de acción definida y específica.”

Ferré nos regala su ensayo en esta frase, la novela en español es enrevesada, se sostiene de la imagen de los juegos de palabras, sin embargo la lengua meta, el inglés de Estados Unidos es una lengua lógica, pragmática, tal como lo,abordar+ia después en su poema *Language Current / Corriente alterna* que se analizará más adelante. Lo anterior, obliga a la autora a centrarse más en los hechos que en las imágenes y a desarrollar sus personajes de la forma en que no lo había hecho. Esta búsqueda la llevó también a estudiar a fondo la historia de Puerto Rico, lo que terminó enriqueciendo su novela en su versión en inglés según sus palabras (Ferré, 1990).

### III.3 La filosofía del lenguaje y dos teorías sobre la traducción

Ferré enriquece su ensayo con dos teorías de la traducción en el campo de la filosofía del lenguaje: la primera teoría indica que “las estructuras del lenguaje son universales y que todos los hombres participan de ellas”(Ferré, 1990, p. 77). De ser así, el traductor tendría que analizar profundamente ambas estructuras hasta lograr la forma adecuada de compartir el mensaje, la idea, siendo siempre esta una tarea posible y realizable. La segunda teoría afirma que “la verdadera traducción es una serie de analogías aproximadas del sentido” y culmina diciendo que esto sólo es posible y tolerable entre lenguas que son consanguíneas, como el español y el italiano, el resto de traducciones entre lenguas no consanguíneas, no con la misma familia de lenguas, o tan distantes y diferentes como el coreano y español que la traducción resulta un tanto imposible. Rosario Ferré sentía que la segunda era más verosímil

### III.4 Traducir poesía

Sobre traducir textos literarios, Ferré argumenta que es algo muy distinto a traducir el lenguaje cotidiano del lenguaje literario y comenta:

“...creo que la traducción literaria podría quizá evaluarse de acuerdo a los cambios que se reflejan en el espectro al pasar la luz solar a través de él. En un extremo se encontraría la poesía, donde el significado no puede nunca separarse enteramente de la forma, y es por ello un misterio intraducible.”(Ferré, 1990)

Para Ferré, la transcripción o reproducción de un poema es un misterio, pero la traducción es imposible. Al ser un poema una experiencia sensorial, es casi imposible mantener esa experiencia sin hacer cambios significativos, por eso es inalcanzable una traducción y como resultado esa reinterpretación será “una sombra pálida del original”,(Ferré, 1990, p. 77) Ferré no cree en la posibilidad de una traducción poética efectiva que respeta la forma, el mensaje y que como resultado invita el mismo goce que el original; por esta razón un análisis del lenguaje usado en cada versión de sus poemas es necesario; de ahí viene la importancia de revisar los cambios semánticos, las adiciones o sustracciones que cada poema representa. Las decisiones tomadas son el resultado de esta lucha por descubrir si es posible traducir la poesía.

### III.5 Traducir la obra propia

Si la traducción de obras ajenas no es lo suficientemente compleja e irrealizable, la autotraducción es una tarea diabólica y obsesiva, escribe Ferré. Tener la posibilidad de ver los errores que hemos cometido y darnos la oportunidad de corregirlos es algo fascinante y a la vez mortal (Ferré, 1990). Pocas veces los escritores están complacidos con su obra y tener la oportunidad de corregir, mejorar, ampliar puede convertirse en una tarea interminable y extenuante. Existe esa necesidad de querer ser mejor de lo que ya se es, de querer escribir magníficamente en esta otra oportunidad

que se presenta, de tener en las manos la oportunidad de cambiar el pasado, los errores que se dejaron pasar la primera vez y hacerlo mejor, dice Ferré “El escritor se vuelve su propio crítico y ; el super-ego lo lleva, quizá traidoramente, a creer que puede mejorar el original a sobrepasarse a sí mismo.”(Ferré, 1990, p. 78) Ferré se inclina a pensar que este escritor no puede mejorar el original, pero lo intentará y es por eso que la autotraducción es, en sus palabras, inquietante.

Finalmente y a manera de conclusión, Ferré aborda la autotraducción como una suerte de recreación de su propio mundo; para Ferré la escritura le dio el poder ser la autora de su propia *vida* y se pregunta por qué entonces no debería crear, recrear (traducir) la vida de otros...

Por mi parte, el análisis de los cambios de pronombres; de referencias culturales; la disposición espacial de los poemas; la ironía como propuesta para una re-colonización positiva; las descripciones de los lugares como femeninos o masculinos (en español), entre otros, son motivo suficiente para valorar y poner en discusión el trabajo de esta autora. Es este análisis lo que se ofrece en mi trabajo recepcional.



#### IV. Entre el inglés y el español: un análisis del uso del lenguaje y el simbolismo como propuesta a la disputa entre estas dos lenguas

En el siguiente apartado ofrezco el análisis comparativo seguido por el análisis poético de cada uno de los poemas elegidos para conformar esta tesis.

Al inicio de cada análisis se presentan las transcripciones de los poemas que conforman el poemario *Language Duell*/ Duelo del lenguaje.

##### IV.1 *Language Duell* / Duelo del lenguaje

Why is it that  
in the year of our Lord 2,001  
Americans have such a difficult time  
learning Spanish?  
Because of the *E Pluribus Unum*.  
Because of the Civil War  
Because Catholicism and Protestantism.  
Because Papists and anti-Papists  
Because *La Leyenda Negra*,  
Which left king Phillip II of Spain  
tarred and feathered in his underwear,  
sitting on the devil's rump.  
I have a surprise for you:  
it's for none of these reasons.  
English and Spanish have been at War  
since Queen Elizabeth sank  
the Spanish Armada in 1588.  
Language carries with it  
all the fire and Power.  
It's still feuding in Florida,  
Puerto Rico,  
and California.  
In fact, I swear  
that as I talk to you  
in English  
about my right to speak  
in Spanish,  
I can hear the guns boom  
and see the cannon balls roar  
over my head.  
Not to take advantage  
of the double perspective  
and run full speed ahead

¿Por qué será  
que en el año 2001  
a los americanos se les hace tan difícil  
aprender a hablar español?  
Por culpa del *E Pluribus Unum*.  
Por culpa de la Guerra Civil.  
Por culpa del catolicismo y  
del protestantismo.  
Por culpa de los papistas  
y de los anti-papistas.  
Por culpa de La leyenda negra,  
que dejó al rey Felipe II  
desplumado y en calzoncillos  
sentado en el culo del diablo.  
Les tengo una sorpresa.  
No fue por ninguna de estas razones.  
El inglés y el español han estado en guerra  
desde que la Reina Isabel  
derrotó a la Armada Invencible en el 1588.  
Las lenguas transportan a bordo  
todo su fuego y poderío.  
Todavía están guerreando en la Florida,  
en Puerto Rico,  
y en California.  
De hecho, yo les juro  
que mientras discuto en español  
sobre mi derecho a hablar inglés,  
escucho rugir los cañones  
y veo las bombas  
salir volando sobre mi cabeza.  
No aprovechar la doble perspectiva,  
correr a toda marcha por los rieles  
paralelos de ambos mundos

down parallel rails  
seems a pity.  
But there's nothing to be done.  
Two male crabs  
can't root in the same lair.

me parece una verdadera lástima.  
Pero no hay nada que hacer.  
Dos jueyes machos no caben  
dentro de una misma cueva.

*Language duel/* Duelo del lenguaje es el primer poema en la compilación y desde el inicio nos ofrece una visión sobre el lenguaje y la relación con la historia de los pueblos en los que se habla español e inglés..

Según el diccionario *Merriam-Webster* *duel* es "1. a combat between two persons *specifically*: a formal combat with weapons fought between two persons in the presence of witnesses o 2: a conflict between antagonistic persons, ideas, or forces *also*: a hard-fought contest between two opponents" (*Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary*, s. f.). Este tema, el del duelo, puede entenderse en un sentido inmediato, como un combate entre dos personas; un combate formal con armas entre dos personas en presencia de testigos; un conflicto entre dos personas, ideas o fuerzas antagónicas; además de una fuerte contienda, combate o desafío entre dos oponentes.

Para *The Chambers Dictionary* *duel* es "noun 1 a pre-arranged fight between two people to settle a matter of honour. 2 any serious conflict between two people or groups.

*ETYMOLOGY: 15c: from Latin duellum, variant of bellum war."* Una definición que agrega el adjetivo preestablecido a la ya nombrada lucha entre dos personas y también suma el resolver o determinar un problema de honor; además de nombrar un duelo a cualquier conflicto serio entre dos personas o grupos. Quitando la posibilidad

de que no se limite a únicamente dos personas. La etimología es del siglo 15 del latín *duellum*, una variante de *bellum* que se refiere a la guerra.

En español duelo va a estar definido como: 1. m. Combate o pelea entre dos, a consecuencia de un reto o desafío. 2. m. Enfrentamiento entre dos personas o entre dos grupos. 3. m. desus. Pundonor o empeño de honor (ASALE & RAE, s. f.-a). Las definiciones comparten la idea de ser un desafío, de combate o pelea, sin mencionar las armas, pero mantiene la idea de que puede ser entre dos personas o grupos; además de la voz en desuso como: empeño de honor.

Según la etimología que ofrece la RAE duelo viene del latín medieval *duellum* 'combate entre dos', en latín 'guerra, combate', con cruce popular de *duo* 'dos'. Sin embargo la segunda definición de duelo en el mismo diccionario tiene como origen el latín tardío *dolus* y su significado 'dolor' (ASALE & RAE, s. f.-a).

Es interesante como, en español, tenemos dos significados. Arturo Montenegro hace una reflexión<sup>3</sup> sobre lo que un duelo como pelea, batalla o enfrentamiento

---

3

“Conocer historias en torno a los duelos nos hace sentir una punzada de asombro y de alarma. Dos detalles fundamentan esta impresión contradictoria. El primero adquiere un regusto épico, y deriva de comprobar la solemne satisfacción con la cual nuestros antepasados se jugaban la vida en asuntos de honor. El segundo detalle tiene su origen en un claro desprecio a la violencia, y nos lleva a sobresaltarnos ante la frialdad con la cual se conducían los duelistas. No pretendo escoger ninguna de las dos actitudes. Baste decir que el duelo compone una hermosa imagen literaria y, a un mismo tiempo, ejemplifica una costumbre de bárbara y trasnochada caballeridad.” Arturo Montenegro.

La Real Academia Española, en el tomo segundo del *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua* (1732), define *duelo* como el «combate entre dos personas, en que cuerpo a cuerpo se llega a las manos, determinando lugar y tiempo para la pelea, a fin de purgar alguna sospecha infame, o asegurar algún derecho dudoso, o por conseguir crédito de valiente, o por vengar algún odio». Según la misma referencia, el origen de esta voz procede del vocablo latino *duellum*, «que vale lo mismo que *duorum bellum*, contienda de dos; pero ya por duelo se entiende todo género de desafío o contienda aplazada».

ocasiona: “Está claro que la jornada del duelista armado concluye, necesariamente, con este *duelo* de los entierros y funerales.”(CVC. *Rinconete. Lengua. Etimologías. El «duelo» en el diccionario, por Arturo Montenegro., s. f.*)

Es así como una batalla entre las lenguas puede producir un dolor irreparable, ya que, si esta confrontación se extiende hasta las armas o las guerras con el fin de poseer de territorios puede generar límites geográficos que obstaculicen el libre tránsito de las personas. De la misma forma en que las fronteras geográficas han contribuido a la segregación de pueblos, las barreras lingüísticas han generado racismo y pobreza al obstaculizar la comunicación entre las comunidades.

#### IV.1.2 *Language Duell* Duelo del lenguaje: análisis lingüístico

En la siguiente tabla comparativa pueden observarse los tópicos del poema que abordaré, mismos que serán desglosados abajo para comparar las diferencias en la traducción.

---

Durante la Edad Media, tiempo de torneos y juicios de Dios, la *batalla entre dos* de la cual hablaban los romanos pasó a denominarse *desafío*, una palabra que evolucionó a partir del latín *deffidamentum* o *defidere*, y asimismo *reto*, del latín *rectum*, usado como término propio del Derecho. En tierras germánicas, el duelo admitió ese sesgo jurídico, cifrado en leyes reguladoras. Así, los godos españoles determinaron las ordenanzas del desafío en el Fuero Juzgo. Conviene saberlo: la biblioteca de los duelistas incluye otros escritos, como el *Doctrinal de caballeros* (1483), el *Remedio de desafíos*, de Castillo de Villasante (1525) y *La verdadera fama contra la ley del duelo* (1633). A partir de la evolución de tales reglamentos y tratados, quedaron formuladas las distintas variedades de esta práctica armada. A saber, los *combates decretorios*, en los cuales uno de los adversarios debía perecer en la lucha; los *propugnatorios*, donde se calibraba una cuestión de honor, pero sin el propósito de arrebatar la vida del oponente; y los *satisfactorios*, en los cuales el ofendido era capaz de retirar su desafío si el ofensor pedía perdón de algún modo.

En el antedicho diccionario, la Real Academia incluía la definición de *duelista*: «El que afecta saber, o sabe mucho de las leyes del duelo». En la actualidad, muchos llaman así a los propios combatientes. En líneas tomadas de la misma obra, leemos que duelo vale también por dolor, lástima, aflicción o sentimiento. Y con aire de luto, el texto añade: «Es asimismo la solemnidad funeral y el concurso de los que asisten a la persona a quien se le ha muerto algún pariente inmediato». Está claro que la jornada del duelista armado concluye, necesariamente, con este *duelo* de los entierros y funerales.

Language Duel	Duelo del lenguaje
1. La Leyenda Negra	1. La Leyenda Negra
2. Tarred and feathered	2. Desplumado y en calzoncillos
3. Spanish Armada	3. Armada invencible
4. Two male crabs can't root in the same lair	4. Dos jueyes machos no caben en la misma cueva

1. La Leyenda Negra es el término que popularizó el historiador español Julián Juderías. Este término no es traducido al inglés porque, aunque puede hacerse de manera relativamente sencilla, Ferré pretende que tengamos un acercamiento a la obra que el historiador escribió; esta obra está asociada principalmente con la crítica hacia la brutalidad de los españoles, (*Black Legend | Definition, History, Significance, & Facts | Britannica*, s. f.) primero en sus colonias y luego en la Guerra de EEUU con México en 1847. Rosario Ferré decidió no hacer traducción de este término al inglés, para invitar al lector a revisar la obra en la que se ilustran atrocidades que se vivieron en el continente a manos de los españoles.

2. *Tarred and feathered*/ Desplumado y en calzoncillos: en este segundo ejemplo sí hay una traducción, pero no con una correspondencia exacta. Aquí la autora se toma la libertad de cambiar la primera frase que refiere a un castigo medieval en el que la persona era cubierta de brea para después lanzarle plumas y de esta forma humillar al castigado que se mostraría así por las calles; la imagen de la primera frase es diferente a la segunda, en español decimos “desplumado”; en español el castigo es ser despojado de algo valioso, a tal grado que quedaríamos en calzoncillos, es decir sin nada de valor. La búsqueda del ritmo, de crear la imagen de

alguien que ha perdido todo no solo le permite reinterpretar y traducir la situación sino que también intenta traducir la cultura, los castigos que en uno u otro contexto se llevarían a cabo.

3. *Spanish Armada/ Armada invencible*. Para el nombre de la flota que el Rey Felipe II llevó a enfrentarse a la reina Isabel I hay dos nombres, la Armada Invencible o Armada Española. Ferré elige el más irónico, ya que la armada fue vencida por armas de largo alcance, la primera vez que fueron usadas y con éxito. En el mismo poema Ferré asegura que las dos lenguas están en guerra desde este momento en que el inglés, no el norteamericano, sino el británico derrotó al español. Recordemos también, que Felipe II quiso derrotar a la Reina Isabel I con el fin de restaurar la fe católica en Inglaterra, lo cual no logró.

4. La expresión puertorriqueña “Dos jueyes machos no caben en la misma cueva” no es familiar para los mexicanos, pero se refiere a que dos especies masculinas no pueden convivir porque necesitan diferentes territorios para desarrollarse. Los jueyes son cangrejos azules comunes en las islas de Puerto Rico y representan, de hecho, parte importante de su gastronomía. Sin embargo, esta expresión no existe en el inglés, así que Ferré la reescribe pero se cuida de no usar *cave* y usa *lair*, palabra que se refiere a un lugar donde animales salvajes se esconden o pasan la noche, pero que tiene una pronunciación diferente a la palabra que la antecede: *same* /seɪm/ *lair* /ler/. En este sentido leer el poema terminado con *same cave* genera una aliteración que la autora quiso evitar. Al terminar el poema con *same liar* el final no es un sonido contundente ni acabado, de hecho se puede prolongar.

Las alusiones históricas se relacionan con las autotraducciones de Rosario Ferré porque enriquecen el contenido cultural de la obra, es decir, Ferré escribe una obra poética pero en ella recae la responsabilidad de dar sustento a sus palabras, la poesía se intensifica al recuperar momentos históricos que dan sentido a las palabras; además de que estas referencias pueden agregar contraste sobre hechos históricos.

En el siguiente apartado analizaré la parte simbólica del poema por este motivo las citas mostrarán el número de página donde se encuentra el poema o fragmento del poema en el texto original de Rosario Ferré.

#### 4.1.3 Language Duel/ Duelo del lenguaje: análisis sobre el simbolismo

*Language duel/Duelo de Lenguaje* posee posibilidades variadas de análisis. En el nivel simbólico Ferré nos muestra una propuesta de por qué el inglés y el español han estado y siguen estando en pugna.

¿Por qué será  
que en el año 2001  
a los americanos se les hace tan difícil  
aprender a hablar el español? (DL, 3)<sup>4</sup>

Ferré resalta el hecho de que los americanos, refiriéndose específicamente a los estadounidenses, no aprendan a hablar español. El año 2001 es en el que la autora publicará su poemario, pero es aún un momento en el que los que no hablan inglés deben aprenderlo, sin embargo, la regla no funciona a la inversa; esto se da principalmente por el poder político y económico que tiene Estados Unidos en el

---

<sup>4</sup> Ferré, 2001, p. 39. Dado que el poemario *Duelo del lenguaje* será el objeto de análisis, para agilizar la lectura, en adelante se utilizarán las siglas DL, seguidas del número de página.

mundo. La autora entonces enlista una serie de acontecimientos históricos para revelarnos la verdadera razón de por qué los estadounidenses no están obligados a aprender español.

Por culpa del *E Pluribus Unum*.

Por culpa de la Guerra Civil.

Por culpa del catolicismo y  
del protestantismo.

Por culpa de los papistas  
y los anti-papistas. (*DL*, 3)

En el primer verso de este ejemplo, la frase en itálicas viene del latín y se traduce como “de muchos uno”. Este fue uno de los primeros lemas de Estados Unidos para aludir a la unificación de las 13 colonias británicas en Norteamérica para crear un único país independiente. La frase llama a la unificación, pero también a reconocer ese *uno* único, como algo especial que definía su territorio y su cultura.

La Guerra Civil que se menciona, en el siguiente verso, es la guerra civil que se llevó a cabo entre los estados del norte y del sur de Estados Unidos. Estos estados estuvieron en guerra debido a las prácticas esclavistas que los estados del sur querían conservar. En el momento en que Abraham Lincoln fue electo presidente la guerra se desató, ya que él era un antiesclavista. (*American Civil War | History, Summary, Dates, Causes, Map, Timeline, Battles, Significance, & Facts | Britannica, 2023*) Los estados del sur, sin embargo, se resistieron a terminar su política esclavista y esa resistencia a cambiar es de alguna forma la que impera en la sociedad estadounidense con respecto a cómo se valora a los migrantes; en caso específico a los puertorriqueños: una colonia de “súbditos”. Todas estas referencias históricas en la poesía de Rosario Ferré

demuestran cómo, para ella, la poesía es el espacio para llevar a cabo diálogo con la historia.

El siguiente punto que enlista Ferré es el catolicismo y el protestantismo; aunque en Estados Unidos no se muestra tal pugna, Ferré menciona esta división entre los creyentes para mostrar al protestantismo que se contrapone a la idea de iglesia del cristianismo. Para dar fuerza a la idea, Ferré alude a los papistas que creen en una sola iglesia y los protestantes que conciben la idea de una iglesia invisible. La lista sigue:

Por culpa de la Leyenda Negra, que dejó al rey Felipe II  
desplumado y en calzoncillos  
sentado en el culo del Diablo. (DL, 3)

La Leyenda Negra es un término que el escritor Julián Juderías usó para designar las atrocidades cometidas por los españoles, principalmente como resultado de las políticas anti-protestantismos del rey Felipe II. (*Black Legend | Definition, History, Significance, & Facts | Britannica*, s. f.) Es importante resaltar que Ferré tiene una visión más amplia de lo que la historia cuenta, ya que, tanto Estados Unidos como España son países colonizadores y, por tanto, sus abusos a las colonias han sido denunciados, pero en poesía se lleva a cabo un reclamo más justo, o bien, un ajuste de cuentas.

Aunque los conflictos culturales que Ferré menciona son sin duda parte importante de cómo las relaciones internacionales se han dado, Ferré sostiene:

Les tengo una sorpresa.  
No fue por ninguna de esas razones.  
El inglés y el español han estado en guerra  
desde que la reina Isabel

derrotó a la Armada Invencible en el 1588.

Las lenguas transportan a bordo

todo su fuego y poderío.

Todavía están guerreando en la Florida, en Puerto Rico

y en California. (DL, 3)

La autora refiere que los motivos enlistados no son la razón de los conflictos, lo hace con ironía, ya que cualquiera de los conflictos mencionados serían suficientes para generar un conflicto que trascendiera el tiempo, pero no, hay mucho más que mencionar y el hecho histórico que relata tiene su origen en la religión.

A pesar de que hay varias versiones sobre este hecho, la realidad es que el rey Felipe II de España había pretendido restaurar la fe cristiana en Inglaterra, pero había fallado al no lograr un matrimonio que lo acercara a la realización de su empresa; así que optó por invadir Inglaterra, lo que no le dio resultado, ya que la reina Isabel y su armada hundieron los barcos españoles con sus novedosas armas de largo alcance.

De esta forma, no solo Inglaterra sino también los Países Bajos se libraron de una posible absorción por el reino español (*Spanish Armada | Definition, Defeat, & Facts | Britannica, 2023*). Irónicamente la Armada Invencible fue vencida y el reino de España detuvo su expansión. La ironía, recurso estilístico de Rosario Ferré, está presente a lo largo de este poemario y que se hace notar en este primer poema al usar el nombre de Armada Invencible.

Así como Rosario lo menciona, las lenguas llevan consigo su fuerza, su motivación, sus técnicas de supervivencia, la lengua nos hace ser los que somos. En la lengua llevamos, aún sin saberlo, todo estos conflictos históricos y también todas las heridas. Hablar la misma lengua, en la visión poética de Ferré, es una forma de pasar

de una generación a otra todas las herencias históricas. Y aunque el tiempo sea otro y los lugares también lo sean, estos mismos duelos se siguen disputando. Ferré lo ejemplifica con Florida, Puerto Rico y California. Florida y California por la cantidad de migrantes que radican ahí y porque, finalmente, ellos han logrado que sus costumbres y lengua sean reconocidas, pero siempre habrá una batalla más que luchar contra aquellos que creen que solo existe una lengua dominante. Puerto Rico por su naturaleza de Estado Anexado a Estados Unidos sin que sus habitantes reciban los mismos derechos que los estadounidenses, es otro ejemplo vivo del colonialismo histórico imperante.

La poeta, sin embargo, reconoce que no solo los estadounidenses están en contra de otras lenguas, menciona que hay otras formas de duelos que se crean por no querer ver más allá:

De hecho, yo les juro  
que mientras discuto en español  
sobre mi derecho a hablar inglés,  
escucho rugir los cañones  
y veo las bombas  
salir volando sobre mi cabeza. *(DL, 3)*

In fact, I swear  
that as I talk to you  
in English  
about my right to speak  
in Spanish,  
I can hear the guns boom  
and see the cannon balls roll  
over my head. *(LD, 2)*

De la misma forma que la autora reclama su derecho de hablar inglés, en el poema escrito en español, reclama también su derecho a hablar español en el poema escrito en inglés. El tema del derecho a hablar la lengua que te fue heredada es uno que se recogerá en *Tongue Less/ Deslenguado*; que es otro de los poemas que hablan sobre la limpieza racial, pero sobre todo sobre el mantener la pureza lingüística del idioma dominante: el inglés americano en este caso, si es que algo así existe.

En este punto de la vida y obra de Ferré, ella ha experimentado todo tipo de críticas sobre el porqué escribe en inglés. Recordemos que, como ella menciona, fueron los académicos de la Universidad de Puerto Rico quienes la llamaron traidora al escribir el inglés. Como ella lo dice en la entrevista con Negrón-Muntaner fueron “unos cuantos” (Negrón-Muntaner, 2012, p. 168).

La conclusión de Ferré es clara, su decepción es evidente: después de todos los conflictos, después de toda las vidas perdidas, es triste que “unos cuantos” sigan pensando que solo una lengua es la correcta. El duelo de la poeta es interno, a veces externo, pero la realidad es que ese duelo es parte de la cultura en la que vivimos y pareciera que es imposible evitarlo.

No aprovechar la doble perspectiva,  
correr a toda marcha por los rieles paralelos de ambos mundos  
me parece una verdadera lástima.  
Pero no hay nada que hacer.  
Dos jueyes machos no caben  
dentro de una misma cueva. (DL, 5)

Esta frase es muy usada en Puerto Rico y será uno de los pocos regionalismos que Ferré adoptará para la escritura de esta obra. Vivir en un mundo de una sola

lengua, de una sola posibilidad es el verdadero duelo, duelo que la autora plasma y refleja claramente en ambas versiones de su poema.

A continuación se presenta la transcripción del poema *Language Current/ Corriente alterna*, seguido de su análisis comparativo.

#### IV.2 *Language Current/ Corriente alterna*

English is like a nuclear reactor.  
I'm in it right now.  
As I shoot down it's fast track  
small bits of skin, fragments, cells  
stick to my side.  
Whole sentences gush forth  
and slam themselves against the page  
condensing rapid sprays of pellets  
into separate words.  
No excess baggage is allowed.  
No playful, baroque tendrils  
curling this way and that;  
no dream time walkabout  
all the way down to Australia.  
in English you have to know where you're going:  
towards the splitting of the self  
or the blasting of the molecules around you.

Spanish is a very different tongue.  
It's deeper and darker, with so many twists  
and turns it makes you feel you're navigating  
the uterus. Shards of gleaming stone',  
emerald, amethyst, opal,  
gleam in the dark as you swim  
down its moist shaft.  
It goes deeper than the English Channel,  
all the way down the birth canal and beyond.

El inglés es un lenguaje aerodinámico.  
En él los pensamientos se disparan  
por el aire como relámpagos.  
Cuando me desvelo, viajo en él  
a 380,000 millas por hora.  
No admite sobrepeso.  
Tampoco el decorado barroco  
que en español se enrosca jugueteón  
alrededor de las palabras  
No al paseo Soñador de los aborígenes  
que atraviesan descalzos los páramos de Australia  
El inglés tiene que saber a dónde va:  
hacia la afición nuclear del yo  
o hacia el estallido de las moléculas que lo rodean.

Nuestra lengua es muy distinta.  
Es húmeda y profunda,  
con tantas curvas y meandros que nos hace sentir  
astronautas del útero. Fragmentos  
de cuarzo, ópalo, amatista,  
resplandecen incrustados en sus muros  
mientras descendemos por su oscuro pasaje.  
Va mucho más allá que el Canal de la Mancha,  
casi tan hondo como el canal  
por el que llegamos al mundo.

#### IV.2.1 *Language Current*/ Corriente alterna: análisis lingüístico

En la siguiente tabla comparativa se muestra en la primera columna el poema en inglés, en la segunda columna una traducción alternativa de mi autoría y en la tercera columna la versión del poema en español por la autora.

Language Current		Corriente alterna
English is like a nuclear reactor. I'm in it right now.	El inglés es como un reactor nuclear. Estoy en él ahora.	El inglés es un lenguaje aerodinámico. en él los pensamientos se disparan por el aire como relámpagos.
As I shoot down it's fast track small bits of skin, fragments, cells stick to my side.	Cuando detengo su rápido andar, pequeños pedazos de piel, fragmentos de células se pegan a mi cuerpo.	Cuando me desvelo, viajo en él a 380 millas por hora.
Whole sentences gush forth and slam themselves against the page condescending rapid sprays of pellets into separate words.	Oraciones completas brotan y chocan entre ellas contra la página Condensando los estallidos de petardos en palabras separadas.	
In English you have to know where you're going: towards the splitting of the self or the blasting of the molecules around you.		El inglés tiene que saber adónde va: hacia la fisión nuclear del yo o hacia el estallido de las moléculas que lo rodean.

1. En español una corriente alterna se refiere a la corriente eléctrica que invierte periódicamente el sentido de su movimiento. En inglés *language* no tiene una

correspondencia en el título en español. *Current* como sustantivo sí es una corriente, de río, de mar o eléctrica. Al no corresponderse los títulos en los dos idiomas, me parece que ambas frases son necesarias para comprender que Ferré toma al inglés como ese lenguaje lógico, que no admite adornos (como lo menciona en el poema mismo); sin embargo la lengua española, puede ser “húmeda y profunda con tantas curvas y meandros que nos hace sentir astronautas del útero” (Ferré, 2002, p 7). El útero es para Ferré un sinónimo de casa, en este poema ser astronautas del útero es el resultado de hablar en español, es ser habitantes de esta lengua. Es necesario leer el poema en los dos idiomas, ya que, al quedarnos sólo con una de las versiones el mensaje estaría incompleto.

2. En el segundo verso el yo poético (en inglés) se ubica en el reactor nuclear que es el inglés, la lengua es vista como ese lugar en el que se generan las reacciones que producen la energía, es este caso, los mensajes. El yo poético está ahí, es parte de esa energía creadora. En la versión en español, nos dice que es un lenguaje aerodinámico, es decir que puede reducir la resistencia al aire, que no se puede contener, que viaja, que en él los pensamientos se disparan como relámpagos. El yo poético en español no habita aún esta lengua.
3. En el tercer verso, el yo poético de la versión en español se ubica en él inglés “Cuando me desvelo, viajo en él a trescientas ochenta mil millas por hora.”(Ferré, 2002, p. 7); sin embargo, en español no contamos en millas, sino en kilómetros. Aunque el poema esté en español, es el inglés el que domina, el que se expresa. Esta idea no tiene correspondencia en la versión en inglés.

El tercer verso que le corresponde al poema en inglés, no tiene una equivalencia en español. Por lo tanto, hay una omisión. El verso expresaría: *Cuando detengo su andar, pequeños pedazos de piel, fragmentos de células se adhieren a mi cuerpo*. El yo poético expresa que no puede desasirse del inglés.

4. El cuarto verso tampoco tiene una correspondencia en la versión en español; sin embargo es una imagen que evoca la fuerza del idioma inglés: *Oraciones completas brotan y se azotan ellas mismas contra las páginas condensando los estallidos en palabras sueltas*.
5. A manera de conclusión, el último verso que se refiere al inglés nos dice que en esta lengua el hablante tiene que conocer su propósito; a dónde se dirige: hacia la división del hablante o la explosión de las moléculas que lo rodean. En este sentido el inglés es una lengua caótica, explosiva y mortal para la poeta.

*Language Current/ Corriente alterna* es un poema que, en los primeros versos, se refiere a la lengua inglesa en su totalidad. La primera mitad del poema en español no se corresponde completamente, hay partes que se omiten, que es necesario revisarlas en inglés. Es como si los yo poéticos fueran diferentes en cada lengua, aunque traten sobre el mismo tema. El último párrafo se refiere al español, en las dos lenguas y las versiones se corresponden de manera directa y equivalente. En la reescritura de este poema, Ferré prueba su teoría de que el inglés es un idioma lógico, con menos adornos, pero a pesar de que se muestra como un idioma lógico al traducir al español se reducen los versos. Se trata de una reflexión poética del lenguaje en dos idiomas.

En el siguiente apartado analizaré la parte simbólica del poema por este motivo las citas mostrarán el número de página donde se encuentra el poema o fragmento del poema.

#### IV.2.2 *Language Current/* Corriente alterna: análisis simbólico

A lo largo de este poemario, Ferré ha definido palabras en sus diferentes connotaciones, es decir en español y en inglés como es el caso del poema “*A Beso is not a Kiss/ Un beso no es un Kiss*” o ritmos como en “*Latino Halleluia*”, para de ahí partir y redefinir la historia, los pueblos, las costumbres, etc. En esta ocasión el poema define la lengua, la describe y la desentraña.

*Language Current/* Corriente alterna es un poema escrito en cuatro partes; su versión en español tiene dos estrofas, de la misma forma está conformada la versión en inglés. Las dos versiones se corresponden en el uso del espacio y parece, que se reflejan, ya que el número de versos en cada caso es similar. “*Language Current/ Corriente alterna*” es un poema que va a definir las lenguas, esas mismas que siguen en pugna a través de los años.

El inglés es un lenguaje aerodinámico.  
En él los pensamientos se disparan  
por el aire como relámpagos.  
Cuando me desvelo, viajo en él  
a 380,000 millas por hora.  
No admite sobrepeso  
tampoco el decorado barroco  
que en español se enrosca juguetón  
alrededor de las palabras. (DL, 7)

Tanto en la versión en español como en la versión en inglés, la autora describe cómo se comporta el idioma inglés, en la primera parte sin compararlo con el español, solo refiriéndose a lo fácil que se puede mover un pensamiento a través del inglés, esto tiene que ver con la forma en que la autora percibe esta lengua. Al aprender una lengua existen lapsos en los que el avance no será tan notorio; sin embargo, para afirmar que nuestros pensamientos se disparan con velocidad en una lengua es necesario haberse apropiado de ella casi como de la lengua materna. Esto es lo que sucede cuando convives con dos o más lenguas, como fue el caso de la autora y de otras personas que por vivir en la zona geográfica en la que residen, tiene no solo la posibilidad, sino también, la obligación de aprender esas lenguas. La valoración estética de las lenguas es inherente al aprendizaje de las mismas.

Por otra parte, al afirmar que el inglés no admite sobrepeso, Ferré declara que es una lengua directa, eficaz. Esto no significa que sea mejor o peor, pero sí arroja luz sobre la manera en que vemos el mundo dependiendo de la lengua que elijamos. Por ejemplo, alguien que habla inglés como su segunda lengua y lo usa para comunicarse en el área laboral puede sentir que el idioma es eficaz y directo, ya que es ese el uso que le da. La autora viste al inglés de estas propiedades, pero quienes hablan las lenguas pueden encontrar otras particularidades en ellas.

En el momento en que la poeta compara al español con el inglés sí se crea una diferencia clara y está sustentada por las ideas que Rosario desarrolla en su ensayo “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria” (Ferré, 1990, pp. 440-450).

Ferré afirmó que, durante la traducción de sus propias obras sentía que las referencias culturales y simbólicas estaban a su alcance, sin embargo reiteró que “En

el continente americano las culturas que co-existen hoy se encuentran situadas en tiempos históricos muy diferentes” (Ferré, 1990). Esta cita revela información de cómo la traducción se ve afectada, pero también de cómo las lenguas funcionan y de aquello que nombran. Y continúa:

Al traducir algunos de mis textos me di cuenta, de una manera curiosa, de que estos problemas existían.

En primer lugar, descubrí que la tradición literaria española (y latinoamericana) permitía un margen mucho más amplio para los juegos de palabras y los complicados malabarismos del lenguaje que la tradición literaria norteamericana contemporánea (no diré que la inglesa o la irlandesa, porque prefiero dejar fuera a autores como James Joyce y sus congéneres). (Ferré, 1990, p.444)

La autora reflexiona sobre la traducción, pero revela información sobre el comportamiento de las lenguas, dice que mientras el español alberga posibilidades de juego infinitas el inglés no sigue esta pauta, al menos en el momento en que ella escribe este ensayo. La lengua nos salva, nos mantiene vivos y Ferré afirma que los juegos de palabras tienen que ver con la geografía que rodea a los latinoamericanos, en específico por la naturaleza tan variada y desigual, de la misma forma es consistente al decir que esos juegos de palabras nos mantienen en otra realidad una menos penosa.

De esta manera, los juegos de palabras tales como “Tenemos mucho oro, del que cagó el moro” o. “Tenemos mucha plata, de la que cagó la gata”, nos permiten enfrentar, y al mismo tiempo desafiar por medio de la imagen la pobreza de recursos de nuestra isla; y dichos tales como “El día que la mierda valga algo, los pobres nacerán sin culo”, nos permiten emitir un juicio social implacable (Ferré, 1990, p.444).

Los juegos de palabras que ejemplifica Ferré hablan de cómo la gente enfrenta la realidad y, aunque varíen de generación en generación, revelan elementos fundamentales de lo que la cultura está construyendo. Estos juegos de palabras nos

permiten observar, tensiones o cambios en las opiniones colectivas sobre la forma en que el lenguaje refleja las estructuras sociales y las identidades de una región. Quizá en literatura sea más bellas las palabras y creaciones que en el habla popular, y por eso Ferré hace una diferencia al manifestar que el inglés le dice

No al paseo Soñador de los aborígenes  
que atraviesan descalzos los páramos de Australia.  
El inglés tiene que saber a dónde va:  
hacia la afición nuclear del yo,  
o hacia el estallido de las moléculas que lo rodean. (DL, 7)

Una vez más la autora sostiene que el inglés tiene una razón y un destino claro.

La lengua es muy distinta.  
Es húmeda y profunda,  
con tantas curvas y meandros que nos hace sentir  
astronautas del útero. Fragmentos  
de cuarzo, ópalo, amatista,  
resplandecen incrustados en sus muros  
mientras descendemos por su oscuro pasaje.  
Va mucho más allá que el Canal de la Mancha,  
casi tan hondo como el canal  
por el que llegamos al mundo. (DL, 7)

Al describir el español, parece que Ferré describe el hogar natural de un nacimiento, con las imágenes *húmeda* y *profunda* se evocan los úteros, el origen maternal de la lengua. Además es importante notar que la autora se refiere al español como la lengua y la describe con género femenino.

En su reflexión sobre el Canal de la Mancha, Rosario se refiere al enlace submarino que une a Francia con Inglaterra. Este fenómeno transformado por la

ingeniería humana en una obra subacuática, simboliza la capacidad de conexión entre dos naciones incluso en condiciones adversas. De la misma manera en que el canal, pese a su ubicación, logra unir a estos dos países, el idioma español se podría erigir como un puente lingüístico que facilita la comunicación y el entendimiento entre diferentes culturas.

A continuación transcribo el siguiente poema *A Beso is not a Kiss/ Un beso no es un Kiss* como lo presenta la autora. Está seccionado para su análisis y están en negritas las palabras que no tienen correspondencia entre sí.

### IV.3 *A Beso is not a Kiss/ Un beso no es un Kiss*

A beso is like eating <b>leeches</b> on a mountain top.	<b>La palabra</b> beso es como <b>una joven</b> comiéndose una pomarosa en la cima de una montaña.
In a kiss Cleopatra draws the asp to her breast so as not to enter Rome in chains.	<i>Kiss</i> trae consigo el silbido del áspid que Cleopatra acercó a su pecho cuando rehusó entrar a Roma encadenada.
There are mysteries of the tongue that cannot be explained.	La lengua admite misterios inexplicables.

#### IV.3.1 *A Beso Is Not a Kiss/ Un beso no es un Kiss*: análisis lingüístico

“*A Beso Is Not a Kiss/ Un beso no es Kiss*” es uno de los poemas más cortos del poemario *Language Duell/ Duelo del lenguaje*, pero la extensión no hace que pierda contenido, de hecho es una declaración sobre las palabras y la forma en que sentimos en cada lengua.

Este poema define lo que nombra, de la misma forma que lo hace “Aleluya Latino”.

El primer verso, en la versión en inglés, describe lo que es un *beso*. La versión en español especifica que se refiere a la *palabra* beso, a diferencia de la versión en inglés en la que solo se refiere a la acción. La versión en español, también aclara que esta palabra es como una “joven comiéndose una pomarosa”. La autora juega con las cargas semánticas de las frases. En inglés nos describe la acción, pero en español se dedica a la palabra y al sonido.

La referencia a una mujer joven solo se encuentra en la versión en español. Si Ferré traduce el poema del español al inglés, omitir la referencia de la mujer joven debe ser porque culturalmente no agrega ningún valor a ésta. Sin embargo, la cultura de la belleza está caracterizada por ser global. En este caso Ferré debió tener otra razón, y esa razón se conectaría con la descripción, que la autora da a la palabra en inglés, que es la acción misma de besar, contra la versión en español, que explora la palabra en sí.

En el siguiente verso en español Ferré, una vez más, se decanta por analizar el significante, el sonido de la palabra, pero ahora no analiza el *beso*; si no que analiza *kiss*. Un *Kiss*; que es la referencia exacta al beso en el idioma inglés, trae en su pronunciación la advertencia de muerte por el sonido que se produce al pronunciar dos letras *ss* juntas.

La imagen que recrea el poema es una de las formas en que se cree que Cleopatra murió; y es también un beso, que trae muerte, pero al mismo tiempo le da libertad a la gobernante, además de evitar que sea esclava.

El poema concluye con una sentencia que es equivalente en ambas lenguas: “La lengua admite misterios inexplicables”. Estos misterios son los sonidos, las semejanzas que pueden existir entre palabras; por ejemplo cuando consultamos un

diccionario para saber qué significa una palabra, encontramos el equivalente en nuestra lengua; en ocasiones con una palabra y en otros casos con frases, pero siempre habrá una definición que intente expresar el sentido de lo que buscamos; un caso distinto ocurre al momento de de pronunciar y de articular estas palabras de sentir las y tal vez de recordarlas.

Para la poeta dar un beso, no es lo mismo que *give a kiss*. Esta idea se refuerza en ambos poemas, pero sin la versión en inglés no tenemos forma de saber que la autora, habla también de la palabra no solo de la acción, esto es porque solo en la versión en español se menciona el sonido onomatopéyico de las letras s.

Además de éstas consideraciones, me permito hacer una observación, en la que me arriesgo a equivocarme, pero es fundamental.

La versión del poemario que tengo en mi poder es la primera del año 2001. En la versión en inglés dice "*A beso is like eating leeches on a mountain top.*", es cierto que la traducción puede tener omisiones, adiciones, entre otras características que podrían deberse a las adaptaciones que se hacen con el fin de entregar un texto mejor anclado en cada cultura.

Sin embargo, *leeches* se traduce como sanguijuelas, a pesar de que estos animales pueden comerse, no es algo común ni bello, pero menos es equivalente en absoluto a comer pomarrosas. Es importante también recalcar que las semillas de las pomarrosas pueden ser perjudiciales para el organismo por su contenido de ácido cianhídrico, aún así, la frase no tiene relación alguna con los animales invertebrados que succionan sangre.

La conclusión a la que he llegado es que fue un error de impresión o corrección de estilo, ya que la palabra que Rosario buscaba era *lychees*, que son frutos pequeños, no las pomarrosas del poema en español, pero tampoco las sanguijuelas de la versión en inglés.

#### 4.3.2 A *Beso Is Not a Kiss*/ Un beso no es un Kiss: análisis simbólico

En los siguientes párrafos analizaré las versiones del poema y la forma en que se contraponen y generan ese duelo del lenguaje que Rosario buscaba plasmar en su obra poética.

Poema corto pero de gran potencia y significado. Este es otro caso en el que Ferré define una palabra, en este caso un beso a *kiss*. El beso es la representación de amor, de cariño y de dedicación en la cultura occidental, y Ferré los contrapone y diferencia con la brevedad que el acto mismo implica, es por eso que estos poemas no podían ser extensos, simplemente no serían como un beso.

La palabra beso es como una joven  
comiéndose una pomarosa  
en la cima de una montaña. (*DL*, 53)

La primera estrofa define lo que es un beso para Ferré. Un beso es algo bello, algo que representa frescura, libertad y belleza. Todas cualidades afables, si al besar, según la imagen de los versos, sentimos que estamos en la cima del mundo, comiendo algo delicioso, como lo es una pomarrosa, esa experiencia es de lo mejor que se puede vivir, por el contrario *kiss* es diferente:

*Kiss* trae consigo  
el silbido del áspid  
que Cleopatra acercó a su pecho

cuando rehusó entrar a Roma  
encadenada. (DL, 53)

Por la pronunciación de la palabra, *kiss* asemeja el sonido de una serpiente, por lo menos en español e inglés, ya que cada lengua representa los sonidos de los animales de formas distintas. Así que, en este caso, el sonido de la doble ese nos recuerda más al áspid que mató a Cleopatra, pero que al mismo tiempo fue la muerte que ella eligió para sí misma. *Kiss* se diferencia ampliamente de un beso, no es la misma experiencia agradable y deliciosa que presenta el idioma español.

La lengua admite misterios inexplicables. (DL, 53)

La lengua y su práctica admiten misterios que las y los escritores han puesto sobre la mesa. En una entrevista, la autora chicana Sandra Cisneros admite que, a pesar de hablar español, porque lo aprendió de pequeña, es difícil insultar o hacer el amor en este mismo idioma (Muñoz, 2012, párr. 16). Cisneros reconoce en esta misma entrevista que hay ciertos momentos en que, aunque se siente cómoda hablando en español, incluye palabras en inglés cuando habla. Cada escritor, sobre todo cada persona, tiene un sentir diferente sobre las lenguas que hablan y las emociones que cada una de ellas provocan y permiten expresar. Rosario Ferré, en su ensayo “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria” dice que el idioma de sus sueños sigue siendo el español, no hace aclaraciones sobre la forma de sentir o de expresar el amor, pero sospecho que este poema nos sugiere pistas sobre eso. Ferré en este poema señala la representación de un beso, en la lengua materna y la diferencia al sentirlo sobre todo en una lengua que se adquiere.

En las siguientes tablas se transcribe el poema *Tongue Less/ Deslenguado*.

#### IV.4 *Tongue Less/ Deslenguado*

Warning! Spanish  
might flare up at you one day  
and put your life in danger.  
It sharpens the tongue the same as sex  
heightens desire. The more you *habla  
español*  
the more Spanish  
wants to be the official language  
of this country.  
Fortunately, it's easy to get rid of.  
It simply takes  
a judge order in a mother  
not to talk Brillo to a child,  
a lawyer counseling  
Ajax by immersion to a client  
as he presents his case in court.  
Soon you'll be an exemplary  
monolingual, monotone  
sparkling clean citizen,  
and all your troubles will be over.  
Spanish will get rusty, shrivel  
and fall off  
when you don't use it.

¡Cuidado! El español puede  
Explotarle en la cara  
y poner en peligro su vida.  
Es como el sexo: aguza el deseo.  
Mientras más se prohíbe,  
más empeña este país  
en hablarlo.  
Nos recuerda el dicho:  
meter, comer y rascar  
todo es cuestión de empezar.  
Por suerte  
todavía es posible erradicarlo.  
Solo requiere  
una orden judicial  
que le prohíba a una madre  
hablarle a su hijo en el idioma  
de los abuelos,  
un abogado  
que le recomiende a su cliente  
el uso de los *Brillo pads*  
en lugar de limpiador Ajax  
de su lengua natal.  
Pronto usted será  
un ciudadano ejemplar,  
monolingue, monótono  
y resplandecientemente limpio.  
Sus problemas habrán tocado a su fin.  
El español se le marchitará,  
y acabará por caérsele  
de la lengua.

##### IV.4.1 *Tongue Less/ Deslenguado*: análisis lingüístico

“*Tongue Less/ Deslenguado*” son dos poemas que como sus nombres lo indican se refieren a “sin lengua”, “carecer de lengua”. Tema que se desarrollará a lo largo de los mismos.

Es interesante analizar el fenómeno con la palabra *tongue less* que es un vocablo inventado por la autora. El sufijo *-less* es usado en el inglés para denotar *la falta de* o para expresar la preposición en español *sin*. Lo curioso de este sufijo es que siempre va escrito junto con la palabra, no como en el título del poema de Ferré, además de que la palabra como ella la escribe o con los vocablos juntos no existe, al menos no en el habla común ni en los diccionarios. Al ser la lengua un elemento vivo y que vive a través de los hablantes, no dudo que la expresión se use, pero aún no se gana un lugar en el habla oficial. El título de la versión en español, si es una palabra existente, aunque no con el mismo significado que la autora desarrollará a lo largo del poema; *deslenguado* se refiere a una persona que tiene mucha lengua, irónicamente, que tiene la lengua floja, que habla de más.

La siguiente tabla muestra los poemas en secciones, sus equivalencias y las partes que no tienen referencia en la lengua contraria.

Tongue Less	Deslenguado
Warning Spanish might <b>flare up at you</b> one day and put your life in danger.	Cuidado el español puede explotarle en la <b>cara</b> y poner en peligro su vida.
<b>It sharpens the tongue the same as sex heightens desire. The more you <i>habla español</i> the more Spanish wants to be the official language of this country.</b>	<b>Es como el sexo: aguza el deseo.</b> Mientras más se prohíbe, más se empeña este país en hablarlo.
	<b>Nos recuerda el dicho meter, comer y rascar todo es cuestión de empezar.</b>
Fortunately, it's easy <b>to get rid of.</b>	Por suerte todavía es posible <b>erradicarlo.</b>

En la primera estrofa, una de las diferencias es lo que el español puede provocar. En la versión en español, esta lengua puede explotarte en la cara, mientras que en la versión en inglés la frase verbal *flare up* solo se refiere explotar sin mencionar la parte del cuerpo en donde la acción se llevaría a cabo.

La segunda estrofa, en la versión en español, compara el hecho de hablar español con el acto sexual porque menciona que aguza el deseo. En la versión en inglés el verso "*It sharpens the tongue the same as sex. (Ferré, 2001, p. 54)*" No es un dicho conocido en el habla inglesa norteamericana, sin embargo existe la frase *to have sharp tongue* que se refiere a la tendencia a criticar a las personas de una forma severa, y que al mismo tiempo, describe a esta persona como alguien ingenioso.

En español la frase sería "tener la lengua afilada", sin embargo esa no es la referencia del poema en la versión en español. Ferré une dos referentes de ambas culturas para darles un nuevo significado, pues no parece haber un equivalente en inglés para: "Es como el sexo: aguza el deseo." En todo caso, si el español aguza el deseo por la misma lengua, es una imagen completa y efectiva para el poema.

En el verso siguiente, en español no es necesario hacer mención a la lengua que se refiere la poeta, pero en la versión en inglés sí. Así que Ferré hace una adición a la versión en inglés al mencionar: "*The more you habla español...*" y el nombre de la lengua en cuestión les explota en la lengua a los lectores de habla inglesa con este verso.

"Meter, comer y rascar todo es cuestión de empezar" es un dicho o refrán, según sus variantes que se usa en latinoamérica para referirse a la parte más difícil de una empresa, que es comenzar. Este dicho no se encuentra en la versión en inglés, esto se

debe a que no tiene una traducción fija que pueda reconocerse, pero también a que no agrega sentido a la versión en esa lengua.

La tercera estrofa es importante, ya que *erradicar* significa arrancar de raíz y ha sido usado por los gobiernos para referirse a detener situaciones que son negativas para la población. Erradicar el español, hace ver el lenguaje como amenazante, como algo de lo que es mejor alejarse porque representa un peligro. En la versión en inglés, erradicar se traduce como *get rid of* que es deshacerse de algo que no quieres más. Con verbos diferentes, la autora está generando las mismas emociones en ambas lenguas: desprenderse de eso que es negativo.

En las siguientes tablas muestro una traducción literal, alternativa a la de la autora, para demostrar la falta de sentido, de armonía y, de imagen que el poema tendría si nos quedamos con una traducción literal que fuera hecha por una inteligencia artificial, por ejemplo.

<p>It simply takes a judge ordering a mother <b>not to talk Brillo to a child, a lawyer counseling Ajax by immersion to a client</b> as he presents his case in court.</p>	<p>Solo se requiere que un juez le ordene a una madre no hablar Brillo a un niño que un abogado aconseje Ajax por inmersión a un cliente Mientras él presenta su caso en la corte.</p>	<p>Solo requiere una orden judicial que le prohíba a una madre hablarle a su hijo en el idioma de sus abuelos, <b>un abogado que le recomiende a su cliente el uso de los Brillo pads en lugar del limpiador Ajax</b> de su lengua natal.</p>
--	--	---

Esta estrofa genera un poco de confusión si sólo se lee una versión del poema. *Brillo pads* son limpiadores que se usan en la cultura estadounidense para limpiar. A lo largo del poema veremos reiteraciones de lo importante que es limpiar o estar limpio.

Ferré usa Ajax para referirse a la limpieza en la cultura latinoamericana, así es que *Brillo pads* es Inglés y Ajax es español. En la versión en español es claro que el abogado recomiende los *Brillo pads*, es decir el inglés, a sus clientes en lugar del Ajax. Sin embargo, la versión en inglés tiene las referencias invertidas, así es que “*A judge ordering a mother not to talk Brillo to a child...*” tendría que significar “Un juez que le ordena a una madre no hablar en inglés a un niño” y “*a lawyer counseling a Ajax by immersion to a client*” un abogado recomendando Ajax a un cliente”. No es claro si se trata de un juego o un error, pero si cambia el panorama, ya que es necesario revisar la versión en español para clarificar estas referencias o quizá con decodificar las ideas de los diferentes limpiadores sea suficiente. Lo importante es que no se puede dejar la lectura del poema en una sola versión, ya que perdería el sentido.

<p>Soon you´ll be an exemplary monolingual, monotone sparkling clean citizen, and all your troubles will be over.</p>	<p>Pronto usted será un ciudadano ejemplar, monolingüe, monótono y resplandecientemente limpio. Sus problemas habrán tocado a su fin.</p>
<p>Spanish will get <b>rusty, shrivel and fall off when you don't use it.</b></p>	<p>El español <b>se le marchitará, y acabará por caérsele de la lengua.</b></p>

La conclusión es contundente. En la versión en español, esta lengua se marchitará y caerá como las hojas de los árboles, solo que se caerá de la lengua. En la versión en inglés el español se oxidará (*rusty*) y se marchitará (*shrivel*) para luego caerse cuando no se use. La imagen en español es potente porque la autora menciona la palabra **lengua** y casi podemos ver la pérdida como una amputación.

#### IV.4.2 *Tongue Less/Deslenguado*: análisis simbólico

En el apartado siguiente analizaré el poema desde su significado simbólico y lo que representa la limpieza en las sociedades latinoamericana y norteamericana.

La lengua como órgano es el símbolo de la expresión. La lengua como representación de rebeldía y de tener las agallas de decir lo que se quiere decir ha sido usada, por ejemplo, por The Rolling Stones con su logotipo llamado *Hot Lips*. La lengua es importante para los habitantes del Tíbet, se dice que, al llegar debes mostrar la lengua como símbolo de que eres un humano y no un espíritu, además al sacar la lengua muestras tu verdadero espíritu, pero más allá de eso sacar la lengua es señal de respeto, de estar de acuerdo y también es una forma de admitir tus errores en ese lugar (Davis, 2010, pp. 45-51).

Ferré consciente del simbolismo que la lengua posee crea sus poemas "*Tongue Less/ Deslenguado*" con otra implicación importante, la de la limpieza. La limpieza cultural es una idea que se genera a partir de pensar que una cultura o una raza es mejor que otra. Hablar una lengua que no es la oficial del país, Estados Unidos, en este caso, significa no ser limpio y sería necesario pasar por un proceso de transformación en el cual vas a perder parte de tu identidad porque la vas a negar. Es casi como perder un miembro de tu cuerpo, ya que quedas sin la posibilidad de usarlo; en este caso la lengua ya no puede reproducir sonidos propios de ese idioma que era tu lengua materna.

¡Cuidado! El español puede  
explotarle en la cara  
y poner en peligro su vida.  
Es como el sexo:

aguza el deseo.  
Mientras más se prohíbe,  
más se empeña este país  
en hablarlo. (DL, 55)

El español es visto como un peligro, como una bomba y esto se relaciona a su vez con el poema "*Spanish at the Ritz/ El español del Ritz*", la *explosión* puede desatar una serie de maledicencias y miradas furtivas que buscan encontrar el origen de la persona que se atrevió a usar el español en medio de un país donde se habla inglés; sí, el español puede surgir en momentos que debería permanecer solo en la memoria. Por eso, para los norteamericanos, es necesario erradicarlo, para evitar que provoque un desastre mayor. El español es como el sexo, el sexo, si no es prohibido, por lo menos, sí es tabú. No se habla de él, se reserva sólo para la alcoba, pero todos lo hacen y todos lo saben. La idea de que la prohibición lo hace merecedor de más deseo está relacionada con nuestra naturaleza humana y tiene una larga tradición. Según la biblia fue Eva quien hereda esa curiosidad maliciosa al comer del árbol de manzanas e incitar a Adán a hacerlo también.

Nos recuerda el dicho:  
meter, comer y rascar  
todo es cuestión de empezar. (DL, 55)

Ese dicho que se usa en Latinoamérica para referirse, como se menciona en el análisis del poema, a la parte más difícil de una empresa: el comienzo. Posiblemente un dicho como este no tenía una traducción que se pareciera al idioma inglés y con seguridad no tendría sentido intentar traducirlo ya que es una frase de uso regional.

Por suerte

todavía es posible erradicarlo.  
Solo requiere  
una orden judicial  
que le prohíba a una madre  
hablarle a su hijo en el idioma  
de sus abuelos,  
un abogado  
que le recomiende a su cliente  
el uso de los *Brillo Pads*  
en lugar de limpiador *Ajax*  
de su lengua natal. (DL, 55)

Es bien sabido que el inglés es un idioma que ha dominado el mundo de los negocios y las relaciones comerciales. Alrededor del mundo hay toda una industria que se dedica a ofrecer servicios para que la gente sea bilingüe, es decir, es posible cambiar esa situación que al parecer es tan terrible, sustituir la lengua materna por otra que pretende ofrecer más oportunidades y un mejor estatus. Esta lengua materna en el poema de Rosario, es el español, pero no olvidemos que la pluralidad de lenguas es amplia y que han tenido un destino cercano a la desaparición, en este caso, porque la idea de estandarizar la comunicación ha sido muy redituable.

La autora retoma la idea de que lo legal es lo correcto y me parece que juega con eso, porque no siempre es así. El que un abogado le recomiende a una madre no hablarle a su hijo en su lengua es tristemente terrible, pero sucede, Ferré nos regala una muestra de realidad, pero trata de suavizar al sustituir *Brillo Pads* por inglés y *Ajax* por español.

Pronto usted será  
un ciudadano ejemplar,

monolingue monótono  
y resplandecientemente limpio. (DL, 55)

La ironía se presenta en el poema al mencionar que ser monolingüe y monótono es bueno, Ferré está en contra de esta idea, de ahí la premisa para crear su poemario bilingüe. Sabemos, en primer lugar, que un solo idioma no es suficiente para expresar lo que se desea y, segundo, sería un desperdicio de energía; así lo menciona en los sus poemas "*Language Duell* Duelo del lenguaje".

Sus problemas habrán tocado a su fin.  
El español se le marchitará,  
y acabará por caérsele  
de la lengua. (DL, 55)

Este verso presenta una imagen de gran impacto, ya que perder la habilidad de hablar español se asemeja con perder algo inmaterial que te pertenecía y te daba identidad. Marchitarse nos provoca desconsuelo, pues solo lo que ya no tiene vida se marchita.

## V. La reescritura como crónica histórica y herramienta dignificadora contada desde múltiples perspectivas

Uno de los propósitos de *Duelo del Lenguaje*, de Rosario Ferré, es reescribir la historia y reivindicar la narrativa, no sólo de los habitantes de los países conquistados en Latinoamérica, sino interpelar a los colonizadores actuales, es decir, Estados Unidos, entre otros. Tal como la concibe Rosario Ferré, la historia está incompleta si no integra los símbolos, la geografía y la cultura de los pueblos, específicamente de Puerto Rico. Debido a esta idea este poemario tiene cuatro niveles de lectura: el histórico, el simbólico y el geográfico y el lingüístico.

Tal como lo declarará Ferré en la entrevista que concedió a Negrón-Muntaner: “The fundamental truth of my life, the principle that governs it, is that nobody has the monopoly over the truth. Every person is a lens that focuses reality in a different way and everybody has the right to do so.” (*Negrón-Muntaner, 2012, p. 162*) Todos tenemos el derecho de contar la verdad que reconocemos en el mundo, y ese fue el eje rector de su vida. Es por eso que para la poeta es tan importante contar la verdad que ha sido olvidada a través del tiempo. Otra de las razones que la autora tiene para escribir es devolver el respeto de sí mismos a los puertorriqueños, Ferré declara que cuando nos aceptamos ganamos ese respeto propio.

Para Ferré la reescritura de la historia es dar la voz merecida a los que no la tienen y recordarla desde diferentes puntos de vista; así como contar el otro lado de la historia, el que a menudo se queda sin ser narrado.

En la tabla siguiente se transcribe el texto *Saguaro countdown / La marcha de los saguaros*. Está dividido en secciones para notar las partes en que el inglés no tiene

correspondencia y además están marcadas en negritas las frases o palabras que sufren un cambio drástico en su traducción.

## V .1 *Saguaro countdown* / La marcha de los saguaros

Alone in the cold desert night,  
my flesh a green accordion  
tightly press beneath  
my suit of armor

I listen to the wind whistle Softly  
through **a gap in my heart.**  
“*Buenos días, Señor,*”  
I say to the Conquistador who strides  
down the Santa Fe Trail,  
his saddle bag full of modern gadgets  
Sonorans have little use for.

**I've stood here over a hundred years  
and saw the Spanish Conquistador**  
march up this same route  
looking for the fabulous city  
of Cipango,  
it's walls made of gold  
shining in the sun like hay.

**In fact I was a Spanish Conquistador  
myself,** and know how soldiers feel  
thirsty and big woozy  
afraid to lose their bearings,  
and eagle nest on their prickly hair,  
looking out for lizards and desert rats.

**I've been speaking Spanish to the  
O'odhams  
and Hopi to the Pueblos for centuries**  
and hardly have time to grow  
a stump or two on each arm  
before **the new Conquistadors arrived,  
the English speaking Conquistadors.**

En medio de la noche recupero  
el helado granizo del desierto  
y lo absorbo con avidez dentro del sobre  
aflutado y verde de mi pecho.

**Mi armadura de espinas me distancia  
para siempre del amor y la ternura,  
más no por eso es eso de alentar el  
viento  
que arrulla mi corazón en calma.**  
“*Buenos días, Señor,*”,  
le digo al conquistador que desciende  
por el sendero de Santa Fe  
**salpicando de sangre con sus botas  
la dorada arena.**

El español iba en busca del Cipango,  
esa mítica ciudad de paja y oro  
que llamé a la distancia su espejismo.  
**Armado como estaba y preparado  
a dar fiera contienda al caminante,**  
seguí marchando inmóvil a su lado  
y me supe también Conquistador de  
tierras.

Conocí el terror de los guerreros  
temerosos de perder la brújula  
que les asienta los cabales,  
el águila que les anida en la cabeza  
y el ojo cazador de ratas  
que mora a la sombra de su tronco.

Casi no tuve tiempo  
ni de crecer un millón elemental en cada  
brazo  
cuando un segundo Conquistador  
hizo temblar a mi alrededor la Pampa.

**They are an eccentric lot.**  
They have been here less than three  
centuries  
and have already forgotten  
what came before them.  
**I never will have dare**  
**claim I was the first *saguaro***  
**to march in the Sonoran desert.**

A hundred thousand *saguaros*  
speaking Hopi to the Pueblos  
speaking Navajo to the O'odhams,  
speaking Spanish to the Navajos  
make me suspect  
there are a hundred thousand *saguaros*  
marching right behind us.

Los recién llegados guerreros  
proclamaron en inglés ser los primeros  
en hollar las arenas del Cipango,  
olvidando los que aquí marcharon antes.  
**Yo jamás hubiera usado**  
**reclamar ese derecho sagrado.**  
**Como en el desierto todo parece**  
**engaño**  
**nadie me cree cuando insisto**  
que los Hopis conversaban con los  
pueblos,  
que los pueblos conversaban con los  
O'odhams  
que los O'odhams conversaban con los  
navajos  
al llegar los castellanos.

De no ser un saguaro  
que marcha en el desierto de Sonora  
no estaría tan seguro  
de que detrás de mí otros cien mil  
vienen marchando.

### V.1.1 *Saguaro Countdown*/ La marcha de los saguaros: análisis lingüístico

En este poema los títulos no se corresponden; *countdown* se traduce como una cuenta regresiva y sus definiciones en el Oxford Dictionary lo ratifican: *the act of counting backwards to zero, a short period of time leading to an important event (Oxford learner's dictionaries, n.d. , párr. 1)*. Sin embargo, "Saguaro countdown" y "La marcha de los saguaros" se complementan en significado e imagen; por una parte, porque la marcha se menciona en el poema, pues al final de este los saguaros marchan para conquistar o reconquistar territorios. Así que la cuenta regresiva también aporta significado al concepto del poema porque los saguaros están esperando su momento de actuar, de aparecer, de hacer justicia.

En la primera estrofa del poema podemos apreciar descripciones diferentes; en la versión en español, Ferré nos entrega una imagen de lo que los saguaros hacen para sobrevivir: absorber el agua helada del ambiente y almacenarla en sus cuerpos; en español se leería: *Solo en la helada noche del desierto, mi carne como un acordeón verde presiona firmemente mi armadura* (mi traducción); la versión en inglés no considera el proceso que los saguaros realizan para vivir en el desierto, esta idea se transforma en una armadura para el saguaro solitario.

En la estrofa siguiente de nuevo se observa un cambio, en la versión en español se menciona la armadura pero como algo negativo ya que lo distancia de la ternura y en la versión en inglés, el saguaro escucha el silbido suave del viento a través de un agujero en su corazón, mientras que en español éste alienta el viento que arrulla su corazón en calma.

En los versos siguientes los poemas muestran imágenes diferentes al referirse a los conquistadores; por una parte, en la versión en español, el conquistador va salpicando de sangre la arena dorada, en inglés el conquistador lleva una bolsa llena de artefactos que los sonorenses desconocen.

En ambas versiones se menciona al Cipango y, en este caso, la descripción se corresponde en ambas lenguas, pero sólo en la versión en inglés el saguaro que lleva la voz en el poema, aclara que ha estado en el mismo lugar por más de cien años.

En la conclusión o última parte del poema, se menciona la llegada de los segundos conquistadores, en la versión en inglés: “the English speaking Conquistadors”, así es como se identifican en este poema, mientras que en la versión en español; “Los recién llegados guerreros proclamaron en inglés ser los primeros”.

Ferré describe de diferente manera la personalidad de los conquistadores: en inglés son excéntricos, han estado por menos de trescientos años en el desierto y se olvidan de los que llegaron antes. En español, el saguaro narra que él nunca hubiera reclamado el derecho de ser el primero en llegar a ese lugar, porque este derecho es sagrado. Esta aclaración del derecho sagrado sólo se hace en la versión en español; además de esta, otro verso que está únicamente en la versión en español es el que revela que “en el desierto todo parece engaño”.

Los versos finales relatan la comunicación que los hombres del desierto y los saguaros tenían, sin embargo, en inglés esta acción se expresa en tiempo presente, es decir ahora los saguaros hablan con los pueblos del desierto, en la versión en español, esta idea de buena comunicación es parte de lo que parece engaño y se presenta en tiempo pretérito imperfecto y provoca un efecto de nostalgia, sin embargo, esa nostalgia se va y se convierte en esperanza con la mención de los saguaros que vienen marchando.

Los poemas se complementan en este caso, Ferré demuestra la maestría que tiene para manejar los dos idiomas y nos entrega imágenes que son complementarias, por una lado la versión en español es profunda e íntima, mientras que la versión en inglés es pragmática sin perder la belleza del lenguaje.

#### V.1.2 *Saguaro Countdown*/ La marcha de los saguaros: análisis histórico

En los párrafos siguientes haré un análisis sobre la autotraducción y su poder para reescribir la historia y reivindicar la narrativa de la historia.

En “La marcha de los saguaros”, se presenta la perspectiva en primera persona de un cactus saguaro, quien reflexiona sobre la experiencia de la conquista. Un

saguaro es un cactus que puede vivir en el desierto hasta por doscientos años y es un símbolo del desierto en Sonora y Arizona. Los saguaros son refugios naturales para otras especies que habitan en el desierto. La conexión que estos cactus tienen con las especies de su alrededor es impresionante e importantísima, ya que proveen alimento en la época más seca y calor en las noches heladas del desierto (*Saguaro: lo que tiene de especial este ícono del desierto, s. f.*).

En la geografía que concibe la poeta, desde México hasta la pampa Argentina pueden reconocerse las heridas de la colonización. En este sentido, el cactus se pregunta por qué cada conquistador a lo largo de la historia reclama como suya una tierra que no le pertenece. En los poemas que analizaré, Ferré hace siempre un recuento de quiénes son los conquistadores y, de hecho, enuncia también, que los conquistados han de ser luego los que repiten la historia y conquistan a su vez. Al inicio del poema, leemos la descripción que un saguaro hace de sí mismo, esto es importante porque solo las especies que habitan en el desierto de forma natural y nativa son capaces de soportar los climas extremos y esto lo describe Ferré:

En medio de la noche recupero  
el helado granizo del desierto  
y lo absorbo con avidez dentro del sobre  
aflutado y verde de mi pecho. (*DL, 37*)

*Aflutado* porque los saguaros parecen una flauta verde que está siempre erguida saludando en el desierto, esa es una de las muchas imágenes icónicas de estas plantas columnares.

El saguaro, tiene la voz en este poema y nos habla desde su experiencia:

Mi armadura de espinas me distancia  
para siempre del amor y la ternura,

más no por eso es eso de alentar el viento  
que arrulla mi corazón en calma.  
“Buenos días, Señor”,  
le digo al conquistador que desciende  
por el sendero de Santa Fe  
salpicando de sangre con sus botas  
la dorada arena. (DL, 37)

El cactus dice que su armadura de espinas lo distancia del amor y la ternura, esta metáfora sencilla de reconocer se menciona porque la poeta va a contraponer esa ternura y ese amor con la imagen de los conquistadores llegando y salpicando la arena dorada con la sangre de sus botas. La voz del saguaro nos da una pista, al mencionar la sangre manchada de la arena.

¿Por qué menciona Ferré el Cipango? El Cipango sí es una ciudad mítica, que no estaría ubicada en el desierto de Sonora. En el libro *El Millón*, en el que Marco Polo redactó sus viajes a China, se describe esta ciudad del Cipango, se sabe que Marco Polo no llegó a ella, pero la reseñó en su libro junto con otras tantas aventuras doscientos años después. Cristóbal Colón, al conocer aquellas aventuras, se embarcó con el propósito de encontrar esta mítica ciudad. Ferré retoma esta idea y lo expresa sin explicar la relación entre el “Cipango” y “el español”. Esto nos lleva a conocer al otro colonizador. Si hay algo presente en la obra de Ferré es la inclusión con que maneja a los personajes de la historia y nos recuerda que los españoles intentaron conquistar primero.

El español iba en busca del Cipango,  
esa mítica ciudad de paja y oro  
que llamé a la distancia su espejismo.

Amado como estaba y preparado  
a dar fiera contienda al caminante,  
seguí marchando inmóvil a su lado  
y me supe también Conquistador de tierras. (*LD, 37*)

Después de mencionar al primer colonizador que pasó por el desierto, este cactus recibe al segundo. Es importante mencionar el verso con el que Rosario ilustra el encuentro porque, como se ha mencionado antes, los saguaros pueden vivir hasta doscientos años, y en sus primeros años, su crecimiento es muy lento, al punto de no ser visibles en el desierto. A un saguaro le toma hasta setenta años crecer un brazo y para que ese brazo vuelva a ramificarse deberían pasar otros setenta años como mínimo, sin tomar en cuenta la energía que deben proveer para crecer flores y así poder reproducirse (*Saguaro: lo que tiene de especial este ícono del desierto, s. f.*). Por eso, este saguaro encuentra la segunda colonización tan inmediata:

Casi no tuve tiempo  
ni de crecer un muñón elemental en cada brazo  
cuando un segundo Conquistador  
hizo temblar a mi alrededor la pampa. (*DL, 37*)

Estos nuevos conquistadores hicieron temblar la pampa, el desierto y la pampa o llanura son muy diferentes. Es posible que Ferré hiciera notar que estos nuevos conquistadores estaban interesados en una extensión de tierra más grande que los primeros. La información en el poema no es tan clara como para decidirlo, pero es importante recordar que la pampa es una palabra que significa espacio sin límite y que fue usada en un primer momento para hablar de Perú, según el manuscrito *Nueva crónica y buen gobierno*. Aún así, Ferré advierte que estos nuevos colonizadores

tenían más poderío que los anteriores por eso hicieron temblar el espacio alrededor del saguaro.

Los nuevos conquistadores eran diferentes, en la versión en inglés se lee: “*They are an eccentric lot.*” (LD, 36) La descripción define su forma de ser hasta este momento por el tiempo gramatical en que se expresa. Éstos proclamaron en su lengua ser los primeros en *hollar* las arenas; los primeros en pisar, pero *hollar* también se puede referir a profanar y este es el mensaje que busca perpetua Ferré, ya que en el siguiente verso escribe:

Los recién llegados guerreros  
proclamaron en inglés ser los primeros  
en hollar las arenas del Cipango,  
olvidando los que aquí marcharon antes.  
Yo jamás hubiera usado  
reclamar ese derecho sagrado. (DL, 39)

Para el saguaro, ser el primero en habitar ese espacio es un derecho sagrado, de hecho, los saguaros son sagrados para los pueblos que habitan el desierto, pero ahora vemos como un tercero que llega y se denomina el primero, además lo hace en una lengua ajena a la región.

Como en el desierto todo parece engaño  
nadie me cree cuando insisto  
que los Hopis conversaban con los pueblos,  
que los pueblos conversaban con los O´odhams  
que los O´odhams conversaban con los navajos  
al llegar los castellanos. (DL, 39)

Hacia el final del poema se reivindica a los pueblos originarios que, además, son definidos por el diálogo entre ellos que no fue posible con los conquistadores.

Nombrar a esos pueblos significa dignificarlos, por eso señala a los Hopis, a los Navajos y los O'odhams, pero también refleja el balance en que estos pueblos coexistían junto con la naturaleza propia del lugar. Al parecer, después de que llegaran los castellanos este balance se perdió y posiblemente la armonía también se perdió. El poema entonces da cabida a esa historia que ni siquiera se ocupa de recordar los orígenes, ni de conversar con los habitantes legítimos de esa geografía, sean personas o seres vivos.

La personificación del saguaro señala la necesidad de ese diálogo, como se nota en el verso donde el saguaro saluda al conquistador: "Buenos días, Señor". Además, ese diálogo debe darse en español como lo sugiere la poeta al dejar en la versión en inglés el saludo en español. <sup>5</sup>(DL, 39)

Sin embargo Ferré da cuenta de que la escritura de la historia no se termina aquí, sabe que hay un futuro y de forma continua, en su obra, lo recalca:

De no ser un saguaro  
que marcha en el desierto de Sonora  
no estaría tan seguro  
de que detrás de mí otros cien mil  
vienen marchando. (DL 39)

Son varios los poemas de esta colección en los que Rosario, Ferré menciona la reconquista como un tema positivo, como una acción kármica, como un resultado contra el cuál, ninguna potencia podrá hacer algo al respecto, en "La marcha del

---

<sup>5</sup> Ferré, 2001, p. 39 Dado que el poemario *Duelo del lenguaje* será el objeto de análisis, para agilizar la lectura, en adelante se utilizarán las siglas DL, seguidas del número de página.

saguaro” la voz que da vida al saguaro advierte que como detrás de él vienen otros cien mil marchando.



## **VI . Rosario y la creación bilingüe e híbrida como respuesta a los conflictos identitarios**

Rosario Josefina Ferré está incluida entre los escritores de la Generación del 70, generación que atestiguó una serie de sucesos históricos importantes en Latinoamérica, mismos que también influyeron en acontecimientos político-sociales que se generaron en la isla de Puerto Rico. A la Generación del 70 le tocó, si no vivir, sí conocer sobre la guerra de Vietnam, la Revolución Cubana, las protestas contra el reclutamiento militar obligatorio y el resurgimiento del movimiento feminista (*Palmer-Lopez, 2002. p 159*).

Estos hechos y movimientos sociales moldearon lo que Ferré quería transmitir en su literatura. Luis A. Ferré, el padre de Rosario, comienza su gobierno en 1971, y transmite su visión sobre el futuro en una frase que recoge Zayas en Palmer-López cuando dice que “Puerto Rico es patria y Estados Unidos la nación” (*Palmer-Lopez, 2002. p 159*) y que, por ello hay que sentir como puertorriqueños y pensar como norteamericanos. Ferré siempre reconoció ser rebelde y, al inicio, no estaba de acuerdo con su padre en cuanto a que Puerto Rico fuera un estado anexo a EEUU. En los primeros cuentos, si bien Ferré no expresa su favoritismo por la independencia sí transmite la defensa de la cultura puertorriqueña además de la dualidad identitaria de la que su padre habló. Con el paso del tiempo, el quehacer literario de Ferré muestra un proceso en que esta dualidad se ve reflejada, así como la lucha y, finalmente, la decisión política que tomaría años antes de morir.

Las primeras obras, los primeros cuentos que Ferré escribió serían escritos en español; sin embargo, después de *Maldito amor*, Ferré optó por traducir esta novela

corta al inglés y siguió creando, pero escribió y publicó primero en inglés *The house on the lagoon* que sería después traducida al español.

Cuando Negrón-Muntaner la cuestiona sobre haber sido reconocida como una escritora transgresora, que critica de todos los aspectos del *status quo* al inicio de su carrera, para, después, dejarse llevar por el deseo de vender más y ser más reconocida en el panorama literario internacional por el hecho de decidirse a publicar en inglés Ferré responde: “However this preoccupation was invented at the University of Puerto Rico by *unos pocos* a small group of intellectuals” además de ser clara en por qué escribir en inglés y no sólo en español:

Well, I have been told that writing in English is foolish because we should write from who we are and from where we belong. And according to these people we, Puerto Ricans, “are” the Spanish language: we “are” Spanish. In the first place, I disagree with that argument because I do not consider myself to “be” the Spanish language or only be a speaker of Spanish. I am not language at all. And in addition, being Puerto Rican is more than speaking and writing a language and more than a language. It is a culture; and a way of thinking; an environment; customs; food; a very complex context (Negrón-Muntaner, 2012).

Ferré aclara que un idioma, en este caso el español, no la define, esa identidad dividida, separada entre dos aguas, entre dos mundos, esa mujer en conflicto ya no es Rosario Ferré. Lo que su producción creativa generó fue una unificación, una reconciliación entre esos dos idiomas, entre esas culturas. Lo anterior no significa que Ferré ya no vea las desigualdades, o que romantice lo que viven los puertorriqueños y los demás habitantes víctimas de la colonización, solo que ahora ya no lo va a denunciar solo en español, sino que puede gritar a todos en inglés.

En *Language Duel/Duelo del lenguaje* la autora no sólo plasma su dualidad identitaria (Luque, 2020, p. 150) y tal vez su proceso creativo, sino que parecería traducir de una identidad a otra lo que en realidad para ella es imposible:

“Translating has taught me that it is ultimately impossible to transcribe one cultural identity into another. As I write in English I am inevitably translating a Latin American identity, still rooted in the preindustrial traditions and mores, with very definite philosophical convictions and beliefs into a North American context.” (Ferré, 1990 p. 443)

Ferré admite que una traducción en la que las palabras se correspondan de manera regular, sin intervención de la subjetividad del traductor, no da como resultado un entendimiento de la identidad cultural que se plasma en el texto; razón por la cual, un traductor debe tomar en cuenta diferencias históricas y tecnológicas entre los pueblos para poder lograr transmitir el mensaje y, a través de este, la identidad cultural del otro.

Traducir, tomando en cuenta la cualidad identitaria de la lengua origen a la lengua meta, solo es posible si se cuenta con conocimiento de ambas, si se ha vivido la experiencia de las dos sociedades, además de tener alcance a la visión crítica de la historia que envuelve a estas geografías. Rosario Ferré que, tuvo la oportunidad de vivir ambos espacios, de aprehender ambas lenguas y, finalmente, de escribir sobre esas realidades de manera crítica; además, autotraducir sus propios textos es, para Helena Tanqueiro un traductor *sui generis*, un autotraductor privilegiado.

La posición que toma Ferré como autora de obras en el idioma inglés le permite localizarse al mismo nivel de un autor, el cuál, su lengua nativa sea el inglés. De hecho, ya sea por la maestría que Ferré demuestra al momento de crear, o por los reconocimientos que le valió publicar su primera novela en inglés, *The House on the Lagoon*, es indudable que el simple hecho de traducir esa misma obra a su lengua madre, que es el español, la posiciona como la heredera de la riqueza de ambos pueblos. A su vez, el hecho de tener el valor y el poder para traducir a español después

de alcanzar el éxito en las letras inglesas; revoluciona la posición de poder que se cree el inglés ha tenido sobre el español: en ambas lenguas hay lectores y en ambas lenguas hay textos.

Podemos considerar que la tarea de traducir subvierte el discurso patriarcal o colonial (*según Derrida en Luque, 2020, p. 150*) porque, entre otras cosas, aunque Ferré escriba primero en inglés o en español siempre publica en ambos idiomas, siempre deja su obra accesible para aquellos que la quieran leer en español.

El resultado de este proceso creativo y desarrollo personal nos entrega *Language Duel/Duelo del lenguaje*, poemario que no solo es escrito, según la misma autora lo aclara, en español, para luego traducirlo al inglés; sino que contrapone dos de las lenguas que han formado parte esencial de las colonizaciones en Puerto Rico.

Según Castillo García citada en Luque, Ferré escribe en las dos lenguas y es así como dialogan sus dos identidades (*Luque, 2020, p. 154*), por lo tanto, tener acceso a ambas versiones de los poemas que conforman *Language duel/Duelo del lenguaje*, debería darnos más de una pista sobre lo que Ferré tiene que decir al respecto de la dualidad identitaria.

En el siguiente apartado revisaremos la transcripción del poema *A Crack in the // La fisura del yo* para dar paso a los análisis correspondientes.

### VI .1 *A Crack in the // La fisura del yo*

On the island  
the mountains are darker and sharper.

En la isla  
las montañas son más oscuras y afiladas.

They burn like blue coals against the sky  
 and the almond trees  
 rustle like dry coral reefs over your head.  
 The batalant beauty of the landscape  
 presses down on you:  
 a load of stones bleached out by the Sun.  
 There are no barriers between your skin and  
 its rays.  
 They penetrate deep into the marrow

When I travel to the mainland  
 the island becomes a lot lighter  
 a raft of memories  
 a green ice flow adrift on an indigo sea.  
 The sky is a glass Bell  
 and I'm sitting inside it's perfect bubble.  
 As I step outside, I block out the sun  
 and walk over my own shadow  
 lying severed on the floor.

Arden en carbones azules contra el cielo,  
 y los almendros  
 bullen arrecifes secos sobre mi cabeza.  
 la belleza demasiado obvia del paisaje  
 me oprime como una carga de piedras  
 vomitada por el sol.  
 No existen fronteras entre mi piel y sus rayos.  
 Penetran hasta el tuétano más profundo

Cuando viajo al continente  
 la Isla es mucho más liviana:  
 una balsa de recuerdos,  
 un témpano de hielo  
 que deriva por el índigo del mar.  
 El cielo es una campana de vidrio  
 y estoy sentada al centro de su burbuja perfecta.  
 Al salir fuera, eclipse el resplandor del sol  
 y observo mi propia sombra  
 desfallecida mis pies.

#### VI .1.1 A Crack in the //La fisura del yo: análisis lingüístico

La siguiente tabla muestra las diferencias entre las decisiones lingüísticas que la autora tomó para expresar las ideas en las dos versiones de su poema. Además, en negritas están señaladas las diferencias entre los pronombres personales que se usan. Es a partir de este cuadro que se desarrollarán los análisis.

<p>1. Blue coals</p> <p>...rustle like dry coral reefs over  <b>your</b> head</p> <p>... presses down on <b>you</b></p> <p>There are no barriers between  <b>your skin</b> and its rays .</p>	<p>Carbones azules</p> <p>...bullen arrecifes secos sobre <b>mi</b> cabeza</p> <p>...<b>me</b> oprime como una carga de piedras</p> <p>No existen fronteras entre <b>mi</b> piel y sus  rayos</p>
---	---

1. *A Crack in the Ice* // La fisura del yo es el tercer poema o poemas del libro. Se presenta dividido en dos secciones. El segundo verso nos muestra la imagen de las montañas en la isla y como se ven al anochecer “arden en carbones azules”. Sin embargo, aunque en sentido general los “blue coals y carbones azules” parecerían ser lo mismo, ya que en su traducción las palabras se corresponden, no lo son, ya que el término en español no es usado en contextos técnicos ni específicos, esta frase solo sirve si puedes referenciar los “blue coals” porque es un tipo de carbón de alto rango y que cuando arde desprende ese color azul, de esta forma puedes imaginarlo. En español carbones azules funciona como una imagen.

La tabla arriba mostrada es solo la parte que trata sobre la isla. En la primera mitad del poema el yo poético no se sitúa ahí (en la isla) en la versión en inglés. Está escrito en segunda persona y tal vez sea un cambio que permita al lector sentirse en la isla, como decirle “tú en la isla te sientes así”. La versión en español, sin embargo, sí admite la primera persona, es como si la autora explicara y simplificara para cada una de sus audiencias.

<p>2. As I step outside , I block the sun and walk over my own shadow lying severed on the floor.</p>	<p>Al salir fuera, eclipso el resplandor del sol y observo mi propia sombra desfallecida a mis pies.</p>
---	--

La segunda parte del poema trata a la isla como si el yo poético la viera desde afuera. Si la primera parte la isla parece dolorosa, en esta parte lo es menos; se vuelve “más liviana”

La tabla No.2 muestra el verso que cierra el poema en las dos versiones. Aquí se corresponden el uso de la primera persona en ambas lenguas; sin embargo en la versión en español se incluye “resplandor”, mientras que en la versión en inglés es solo el sol. Otra frase que no tiene una correspondencia directa es “...and walk over my own shadow” **walk over** no se corresponde con observar, y, aunque podemos estar ante el uso literal el verbo frasal que sería **caminar sobre**, la versión en español es más amable con el yo poético; la sombra es observada y está desfallecida. En inglés la sombra está “lying severed on the floor”, lo que podríamos interpretar como “yacer en pedazos sobre el piso”.

Estamos frente a un par de poemas que nos muestran, a través de imágenes, cómo se ve y se siente la isla. A pesar de su belleza la isla duele, duele que sea tan hermosa y el sol penetra hasta el tuétano. Con estas descripciones que se corresponden casi completamente, solo podemos encontrar referencias específicas para cada una de las audiencias, para que los lectores sepan cómo es estar en la isla y lo que es verla desde lejos. Ferré afirma en la entrevista con Donna Perry en 1993<sup>6</sup> que realiza cambios que tienen que ver con los cambios de opinión y sentimientos; sin embargo estos cambios no son notorios en este par de poemas. Razón por la que me gustaría sugerir la simultaneidad para la escritura de ambos, al ser escritos no al mismo

---

<sup>6</sup> “You mean that you change details when you move from one language to another?” “Yes, *I change details.*” “Are these changes just translations or are some of them the result of seeing things differently?” [...] “Yes, *it has to do with that, it has to do with the changes in the mind perhaps, and with changes in feeling. Language has a lot to do with feeling, and you can’t talk about certain things the same way, when you talk in a different language. Also you are writing for a different audience.*” (Castillo García, 2013, p. 88)

tiempo, pero si en el mismo periodo se deja de lado la oportunidad para cambiar de opinión o de sentimiento.

La afirmación sobre los cambios de opinión los constata Castillo García al analizar *Maldito amor* y *Sweet Diamond Dust* y manifestar que:

[...la versión inglesa elimina el comentario racial y lo sustituye por una expresión semejante, si no equivalente lingüísticamente, sí culturalmente similar, ya que implica esa connotación de diferencia de casta o clase social: [...]. Una vez más, la autora manipula el texto con la posible intención de despolitizarlo, al limar e ignorar los conflictos sociales.(Castillo García, 2013, p. 171)

La reescritura del poema en inglés es necesaria no solo para completar la imagen de la fisura, sino también para ejemplificar las dos realidades y experiencias que se tienen cuando se habitan lugares tan diferentes: el continente y la isla. La autora los ha despojado de sus nombres específicos solo para ampliar la descripción; la isla puede ser cualquier isla, tu isla, tu espacio, tu casa. El continente parece dar más seguridad al yo poético, pero también es el lugar en que ese yo se puede analizar a sí misma, ya que, a través de las sombras, se puede ver “lying severed on the floor” imagen que no consigue en español, pues solo se encuentra desfallecida.

La disposición espacial de los poemas es algo importante para la comprensión y apreciación de los mismos. Al principio del poemario hay una frase aclaratoria que dice que los poemas de esta selección fueron escritos en español para luego ser traducidos al inglés por la autora. Hay un ejercicio de reescritura en cada poema, pero pareciera que visualmente tenemos que verlos enfrentados, ya que la páginas enfrentan estos poemas. La distribución de los textos pareciera ofrecer la visión de los mismos como si

estuvieran frente a frente en un espejo. Esta decisión facilita la comparación entre ellos, como si estuviéramos viendo de ambos su reflejo.

### VI.1.2 *A Crack in the Ice* La fisura del yo: análisis histórico

En el siguiente apartado analizaré el poema desde su representación espacial y geográfica, las partes citadas muestran la página del texto original de Rosario Ferré.

A lo largo del poemario *Duelo del lenguaje* he identificado poemas que nos pueden dar luz sobre el tema de la identidad; esa identidad fragmentada, dividida, separada por el mar, por la geografía. Es necesario visualizar la fragmentación en la personalidad no solo de Rosario, sino de los que por alguna razón se sienten entre dos aguas o quizá a la deriva. La disposición espacial del poema “La fisura del yo” nos muestra esta separación. El poema en inglés está dividido en dos estrofas, de la misma manera que el poema en español. La cantidad de versos en cada estrofa se corresponden casi perfectamente; solo la segunda estrofa tiene nueve versos en inglés y diez en español.

En las primeras estrofas Ferré describe la experiencia de la isla, pero no sin compararla antes con la experiencia de la misma que se tiene cuando se está en el continente: “En la isla las montañas son más oscuras y afiladas.” Las montañas son las mismas siempre, sin embargo, la forma en cómo se sienten es distinta cuando estás lejos de ella.

En la isla  
las montañas son más oscuras y afiladas.  
Arden en carbones azules contra el cielo,  
y los almendros  
bullen arrecifes secos sobre mi cabeza  
La belleza demasiado obvia del paisaje

Me oprime como una carga de piedras  
vomitada por el sol.  
No existen fronteras entre mi piel y sus rayos.  
Penetran hasta el tuétano más profundo. (DL 9)

Las sensaciones que Puerto Rico, la isla, produce, son diferentes. La belleza de la isla oprime, el sol tiene la capacidad de llegar hasta la piel como si no hubiera fronteras. En realidad no existen fronteras para los rayos del sol, sin embargo la imagen funciona porque parece que en Puerto Rico todo es *más*, más real, más cercano, más vívido. Así como una imagen fragmentada en el espejo sigue mostrando su naturaleza, quizá difícil de reconocer, pero aún la misma.

En la segunda estrofa, la isla pasa por la lente de la lejanía. Al estar en el continente, la isla "...es mucho más liviana", LD 9 el lugar es lo que recordamos del mismo, que si no experimentamos parece inmóvil como la autora lo describe al compararla con "un témpano de hielo" LD9. La experiencia de estar en el continente es también diferente porque el yo poético describe que hay una campana de vidrio entre el sol y ella. A pesar de estar protegida por esta campana, el yo poético ve su propia sombra, desfallecida, al salir de esta.

Cuando viajo al continente  
la isla es mucho más liviana:  
una balsa de recuerdos,  
un témpano de hielo que deriva por el índigo del mar.  
El cielo es una campana de vidrio  
y estoy sentada al centro de su burbuja perfecta.  
Al salir fuera, eclipse el resplandor del sol

y observo mi propia sombra desfallecida a mis pies. (DL 9)

Las versiones se presentan como reflejadas por un espejo, la correspondencia de los versos e imágenes nos invita a reconocer la isla y su poder, el poder de sentirte parte de una comunidad y de una geografía. Hay tal belleza que puede producir dolor al asumir la realidad que se vive en ese lugar; un lugar tan bello, tan lleno de vida y a la vez sin oportunidades que ofrecer a las personas que viven ahí. De la misma forma que observarte en un espejo puede permitirte hacer autorreflexión, observar la isla desde el continente le permite al yo poético ver su sombra, que es un reflejo oscuro que logra interceptar los rayos del sol, a los pies del yo poético, al final del poema.

Habitar dos regiones supeditadas a costumbres y lenguajes diferentes trae consecuencias que pueden ser consideradas negativas o positivas. Una de ellas es convertirte en dos personas diferentes, con lenguajes distintos y con formas diferentes de vivir tu realidad. Es así como Rosario describe la experiencia de habitar dos mundos.

Un espejo fisurado sigue unido al todo que antes representaba; sin embargo modifica la realidad que refleja. Esta nueva realidad puede ser difícil de comprender, porque las secciones requieren de atención precisa en cada parte, solo cuando te alejas lo suficiente se puede ver la imagen completa. Del mismo modo la lectura de “La fisura del yo” estaría incompleta sin la lectura de “A Crack in the I”.

Un espejo fisurado jamás será una unidad completa, así las personas que viven su realidad dividida jamás volverán a ser solo una persona, pero en esa fisura, Rosario encuentra la razón para beneficiarse de todas las pequeñas partes que conforman a un ser.

En la tabla siguiente se transcribe el texto original de Rosario Ferré. Está dividido en secciones para notar las partes en que el inglés no tiene correspondencia y además están marcadas en negritas las frases o palabras que sufren un cambio drástico en su traducción.

## VI.2 *Spanish at the Ritz*/ El español del Ritz

Picture yourself in Gucci shoes, well heeled, well schooled and entering a crowded elevator, <b>doing your best to speak a perfect English.</b>	Imagínese calzado de Gucci bien plantado mejor trajeado y entrando en una elevadora atestado de gente.
Unfortunately for you someone <b>steps on your foot.</b> <b>A ¡Coño!</b> burst forth, an expletive so gross it's like a bullet <b>in the head.</b>	Desgraciadamente para usted alguien le <b>tritura</b> el pie. <b>Suelta</b> un ¡Coño! más grosero que una bala de cañón <b>y entorna la vista al suelo, avergonzado.</b>
The elevator boy draws a conspiratory smile wanting to make clear that <b>Spanish</b> has its classy people too, in spite of dirty words.	El chico del elevador esboza una sonrisa cómplice porque quiere dejar claro que <b>el español</b> también tiene su gente de calibre a pesar del <b>vituperio.</b>
<b>People stare</b> and discreetly hold their breath.	<b>Los pasajeros lo acechan de reojo</b> y contienen la respiración.
Does that skin look a little dark? Is that huge ass Cuban, those <b>oily hair licks sitting</b> in insolently on the head Puerto Rican?	Esa piel, ¿no está un poco acaramelada? Ese culo monumental, ¿no será cubano? Esos <b>ricitos grifos</b> que se yerguen insolentes sobre la cabeza, ¿no serán puertorriqueños?
Of course they are. <b>I wonder what the Ritz is coming to?</b>	“¡Claro que sí!”, exclama. <b>¿A dónde ha ido a parar el Hotel Ritz?</b>

### VI.2.1 *Spanish at the Ritz*/ El español del Ritz: análisis lingüístico

Al inicio del poema, la narración, que se refiere a un hombre entrando a un elevador lleno de gente, se corresponde claramente en ambos idiomas; sin embargo, al final de esta primera estrofa, la frase en inglés “...*doing your best to speak a perfect English.*” se refiere a hacer su mejor esfuerzo para hablar en un perfecto inglés, pero sólo está presente en la versión en este mismo idioma, inglés. En este caso, Rosario, hace una ampliación al traducirse de español al inglés, para indicar el esfuerzo que conlleva intentar hablar un idioma aprendido y hacerlo de manera que nadie pueda notar que esta lengua no es la materna. Este fenómeno es interesante ya que la autora le reitera a sus lectores en lengua inglesa el sentimiento de preocupación que puede generar el hecho de ser rechazados por no pronunciar igual que lo hacen los hablantes nativos.

En la segunda estrofa, los verbos “*steps on*” y “triturar” no tienen la misma equivalencia; “*steps on*” se comprende como “pisar” pero, la versión en español lleva la palabra triturar, que enfatiza el hecho de realizar una acción con fuerza, y que se aplica en este poema de manera figurada. Como pisar y triturar no se corresponden, pareciera que, en la versión en español, la respuesta del hombre está más justificada; sin embargo, un elemento que no se menciona en el poema, es aquella disculpa que generalmente se ofrece cuando una persona por error le pisa el pie a otra. Al referirse a la reacción, la versión del poema en inglés contiene la frase “*bursts forth*” que se traduce como hacer erupción o desarrollarse repentina y violentamente, al contrario de la versión en español que solo es soltar. Estas diferencias le imprimen una emoción diferente, fuerte, menos lógica y más visceral a la reacción del yo poético en la versión en español.

Al final de este verso, podemos notar otra diferencia, que indica que, en la versión en español, el yo poético, baja la vista y está avergonzado. Esta última aclaración no se encuentra en la versión en inglés y sugiere esa actitud sumisa que puede tener un latino frente a un latinoamericano..

En la tercera estrofa, al español se le confiere cierto rasgo de personalidad, ya que se enuncia que la gente que habla este idioma, también puede llegar a ser gente importante, adinerada, que tiene la posibilidad de hospedarse en un hotel que ofrece una de las experiencias más lujosas para quienes pueden visitarlo. La última oración de esta estrofa se refiere a las palabras sucias o groseras; y se menciona que, a pesar de ellas, la gente que habla español puede llegar a ocupar un lugar alto en la sociedad. La diferencia con la versión en español es que Ferré se refiere a la existencia de la gente de Calibre a pesar del vituperio. Una diferencia importante es la definición de vituperio que, según la RAE se refiere a la “Acción o circunstancia que causa afrenta o deshonra.” (ASALE & RAE, s. f.-b, párr. 2) En este caso, la gente de calibre o *classy people* serían diferentes, en inglés serían mal hablados y, en español, serían ofendidos o deshonrados.

La cuarta estrofa contiene frases que tampoco se corresponden; por un lado en la versión en inglés “*People stare// and discreetly// hold their breath.*” Podría traducirse como: “La gente lo mira fijamente y discretamente contiene la respiración”; sin embargo, la versión en español es diferente porque menciona que los pasajeros “lo acechan de reajo”. Esta podría ser una de las diferencias más importantes en las que se intenta traducir la identidad de cada cultura; en la cultura latinoamericana no es bien visto mirar fijamente a alguien, siempre lo hacemos de reajo, como si no quisiéramos

que el otro se diera cuenta. A diferencia de la gente del elevador que todos lo miran fijamente a pesar de lo que la persona pueda sentir y solo contienen la respiración, quizá porque esta se vuelve agitada.

En la quinta estrofa, las descripciones del hombre que entró al elevador son ligeramente distintas, esto se debe a que “ricitos grifos”, de la versión en español pasa a la versión en inglés como “*hair licks sitting insolently*” que se traduciría como cabellos relamidos; además de que la versión en español omite el adjetivo “*oily*” que se refiere a graso.

La estrofa final del poema marca una diferencia en cuanto a tiempos gramaticales, en esta parte del poema Ferré, recrea la pregunta que un estadounidense podría hacerse si se encontrara con un puertorriqueño en un ascensor del Hotel Ritz, pero esta pregunta en la versión en español comenta un hecho que ya ha sido concretado, es decir, el Hotel Ritz ya está recibiendo puertorriqueños o gente de calibre a pesar de los comentarios desaprobatorios que se puedan generar entre aquellos que creen en la prohibición de ciertos espacios para los latinoamericanos. A diferencia de la versión en inglés que se pregunta hacia dónde, o hacia qué situación se dirige el Ritz.

En este poema puede apreciarse cómo las diferencias sociales, son también raciales. Es un poema que muestra lo xenófobo de la cultura norteamericana, ya que son las personas del elevador las que no creen correcto que un latinoamericano esté en ese hotel como un huésped.

## VI.2.2 *Spanish at the Ritz*/ El español del Ritz: análisis del conflicto

### identitario

En el siguiente apartado se analizarán las dos versiones del poema tomando en cuenta la carga que el lenguaje tiene y cómo puede definir nuestra nacionalidad. Para luego dar paso a comentarios xenófobos y excluyentes.

La traición, la discriminación y la ironía dan forma a este poema que se titula *Spanish at the Ritz*/ El español del Ritz. En la última entrevista que Rosario Ferré concedió a Negrón-Muntaner, la autora señaló que sus compatriotas puertorriqueños la llamaron traidora cuando decidió escribir en idioma inglés. Esto llevó a Ferré a una reflexión profunda sobre lo que el idioma, la identidad y el patriotismo tienen en común.

However, this preoccupation was invented at the University of Puerto Rico by *unos pocos*, a small group of intellectuals. Before the Americans arrived, the Puerto Rican bourgeoisie spoke French and many people spoke English. Indeed, Spanish has been used to define not what is Puerto Rican but what is patriotic- if you don't speak and write in Spanish, you are a traitor. (Negrón-Muntaner, 2012, p. 167)

La reflexión que hace Ferré, nos permite pensar que también la lengua madre nos puede traicionar. Las expresiones que utilizamos en nuestro día a día nos pueden delatar como personas ajenas a la cultura, al área, al país al que aspiramos llegar o en el que vivimos. En el poema “El español del Ritz” hay palabras que contienen una carga negativa, estruendosa, extranjera. En el momento que perdemos el control sobre lo que expresamos y dejamos escapar una de esas palabras que son usadas cuando experimentamos miedo, coraje o sorpresa; es así cómo nos delatamos como extranjeros ante un grupo de personas que claramente está pendiente de la forma en que nos expresamos. Esa traición se expresa en los siguientes versos:

Desgraciadamente para usted alguien le tritura el pie.  
Suelta un coño más grosero  
que una bala de cañón  
y en torna la vista al suelo, avergonzado. (DL 49)

Esta escena que se lleva a cabo en uno de los hoteles más prestigiados desencadena la discriminación. Si bien en el poema no se narra la forma exacta en que se lleva a cabo, sí tenemos imágenes de una persona avergonzada por haber hablado en español y por haber usado una palabra que es considerada soez. El español es visto como una lengua que segrega, ya que la gente comienza a preguntarse la nacionalidad de la persona que habla. Estas preguntas no se generan en un tono amable ni respetuoso, más bien, parecieran estar apuntando a los detalles físicos que las personas poseen, pero de una manera negativa:

Los pasajeros lo acechan de reojo  
y contienen la respiración.  
Esa piel, ¿no está un poco acaramelada?  
Ese culo monumental, ¿no será cubano?  
Esos ricitos grifos que se yerguen  
insolentes sobre la cabeza,  
¿no serán puertorriqueños? (DL 49)

Una diferencia a considerar, es que, en la versión en español la gente mira de reojo, pero en la versión en inglés la gente mira fijamente a la persona.

El español no es solo una lengua peninsular, es ahora una lengua de la cual países latinoamericanos se han apropiado. Por la palabra *coño*, y quizá, por la

pronunciación, la gente en el elevador nota que no estamos ante un español de España sino ante un español latinoamericano. El poema menciona que mostrar nuestra verdadera personalidad en un momento y lugar inadecuados traerá como resultado discriminación, Esa es la razón por la que al inicio del poema los objetivos alcanzados no serán suficientes para pertenecer a esta nueva cultura.

Imagínese calzado de Gucci  
bien plantado mejor trajeado y entrando  
en un elevador atestado de gente. *(DL 49)*

Una vez que estos esfuerzos han sido en vano y que la gente reconoce el origen de la persona que habló la voz narrativa del poema recrea lo que las personas se podrían preguntar:

Claro que sí exclama  
A dónde ha ido a parar el hotel Ritz *(DL 49)*

Después de leer las versiones en español e inglés del poema, sabemos que la lengua delata el origen de la persona que la enuncia y que, a pesar de los avances que hemos hecho como sociedad, existe aún un grupo de gente que cree que se puede hablar un idioma perfectamente. Eso es lo irónico de este poema: estar centrados en solo un área y creer que es todo lo que existe, sin tomar en cuenta la realidad plural de lenguas y espacios que existen alrededor del mundo.

## VII. Entre dos aguas: poesía que conecta y contrasta dos geografías

El trabajo de Rosario Ferré ha sido reconocido en Puerto Rico desde que se inició como editora de *Carga y descarga*; desde ese momento comenzó a ser un referente en las letras boricuas y también como punta de lanza en el movimiento feminista como lo comenta Efraín Barradas en *Apalabramiento: cuentos puertorriqueños de hoy* (Palmer-Lopez, 2002 p. 161). La producción escrita de Ferré es un reflejo de su proceso de cambio como ser humano. Las novelas que Ferré decidió traducir del español al inglés y la decisión de traducir del inglés al español su novela *The house on the lagoon* representan la declaración de principios de la autora.

Ferré aseguró en la entrevista con Negrón-Muntaner (2012, p. 168) que la decisión de escribir en inglés y después traducir al español no solo parte buscar ser más visible en las letras inglesas, sino también de que aquellos que tienen orígenes puertorriqueños lean y conozcan sobre la cultura de la isla aunque ya no hablen ni lean en español. De esta forma Ferré pretende dejar plasmada la vida, la cultura de la isla para los que no han tenido acercamiento a ellas de primera mano.

Después de *The house on the lagoon* de 1995 Ferré escribe *Eccentric Neighborhoods* 1998 y *Flight of the Swan* 2001; las tres con su respectiva traducción al español, sin embargo en 2002 se publica *Language duel/ Duelo del lenguaje* un poemario bilingüe escrito en clave narrativa con 31 poemas.

*Language duel/ Duelo del lenguaje* contiene una nota aclaratoria que indica que los poemas de esta colección fueron traducidos del español por la autora; es decir una autotraducción.

En “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria”, Ferré expone sus reflexiones sobre temas variados que tienen que ver con la traducción, la reescritura, traducir la identidad y vivir entre dos aguas. Ferré, asegura que traducir una obra literaria, incluso la suya es una siempre una traducción cultural. Ferré compara la traducción de una obra del siglo 17 en español con la traducción de una obra en español latinoamericano en inglés (*Ferré, 1990, p. 443*). Esta comparación tiene su origen en las sociedades industriales y preindustriales que existen en Latinoamérica.

Ferré también menciona “Hay también una razón histórica y geográfica; que quizá ayuda a explicar por qué el estilo barroco parece ser el preferido por los escritores latinoamericanos” (*Ferré, 1990, p. 445*). La razón histórica está desarrollada en otro de los apartados que se refieren a la literatura y su convergencia con la historia, la razón geográfica Ferré la expone en su ensayo de la siguiente forma.

Quando Los Conquistadores llegaron al Nuevo Mundo en el siglo 15 trajeron consigo el idioma y la cultura españolas, pero ese idioma, sobrepuesto las complejidades de la cultura indígena así como a las enrevesadas formas del mundo vegetal americano y a la enorme diversidad de su flora y de su fauna, comenzó a cambiar paulatinamente. La literatura española del siglo XVII sin dudas se enriqueció con la influencia de la realidad americana. (*Ferré, 1990, p 445*)

Al abrir el libro podemos ver que los poemas en inglés están en primera posición lo que nos lleva a preguntarnos ¿por qué si la primera versión del poema está en español, la primera versión que se presenta impresa está en inglés? Una de las razones podría ser porque el español es el idioma en el que aún sueña la autora, otra razón, es porque su visión del mundo estará ligada a su experiencia de vida como una mujer de origen latinoamericano que viajó/emigró a Estados Unidos.

En este caso, los poemas seleccionados muestran dos geografías representativas de ambas regiones; Miami y la bahía La Parguera.

¿Qué cambia y qué se descubre al tener las dos versiones de los poemas?

¿En realidad son dos poemas o es uno solo? Y por último ¿qué relación tienen los poemas enfrentados con la vida y obra de la autora? Poder hacerse estas preguntas parece ser la razón escritural de Rosario Ferré.

En la tabla siguiente se transcribe el texto original de Rosario Ferré.

### VII.1 *La Parguera Bay*/ Nadando en la Parguera

As we push of the pier  
I could see St. Matthew, St. John, and St. Luke  
radiant in their otherworldly brilliance,  
nail to the sky like diamonds.  
Fixed in their stellar perfection  
they have been writing the gospel for centuries.  
The boat drifted silently downstream  
and a mysterious realm opened before me  
where strength had been silently gathering.  
The sky was a womb full of stars  
Emptied on the mangrove swamp below.  
I plunged naked into the water  
and the ink rolled down over me  
as sea blended into the sky.  
Fish skim their way around me  
trailing searing paths that evaporated in an instant  
they flitted away like thoughts,  
and cut the darkness swiftly with each stroke  
as my body became one with the nocturnal liquid.

Writing is like swimming in that bay.  
One must plunge beyond darkness,  
fear of *fango* and devouring creatures  
gnarled root or smell of brine,  
to the very edge of enigma.  
Only then do we touch bottom  
and come up swiftly for air.

El bote se alejó del muelle  
y San Mateo, San Lucas y San Juan  
aparecieron clavados en el horizonte.  
Fijos en su perfección astral,  
llevan siglos dedicados al misterio  
de la escritura como senda de salvación.  
La corriente nos arrastró en silencio  
y un reino misterioso se abrió ante nuestros ojos  
donde la fuerza se había estado acumulando.  
El cielo estaba oscuro como un útero  
y por su boca invertida las estrellas  
se derramaban sobre la Bahía.  
Me arrojé desnuda el agua  
y el mar y el cielo sellaron sobre mi cabeza  
su negrura unánime.  
Criaturas tenebrosas me rozaron la piel  
y dejaron sobre mi cuerpo un rastro luminoso  
que se desvaneció al instante.

Escribir es como nadar en esa bahía.  
Hay que sumergirse en las penumbras,  
bajar sin miedo hasta ese lugar  
donde se pierden la vergüenza y  
la modestia, el horror al fango  
y a las criaturas que se devoran  
unas a otras en grutas misteriosas  
antes de tocar fondo  
y subir

a respirar.

### VII.1.1 *La parguera Bay/ Nadando en la parguera*: análisis lingüístico

En las siguientes tablas se muestran las dos versiones de la escritora en los extremos derecho e izquierdo.. Además de una segunda columna en donde agrego una opción de traducción al español de un verso que no tiene correspondencia en este idioma.

La Parguera Bay		Nadando en la parguera
Fixed in their stellar perfection They have been writing the gospel for centuries.		Fijos en su perfección astral, llevan siglos dedicados al misterio de la escritura como senda de salvación.
Fish skimmed their way around me...		Criaturas tenebrosas me rozaron la piel...
They fitted way like thoughts, and cut the darkness swiftly with each stroke as my body became one with the nocturnal liquid.	Se movían rápida y ligeramente como los pensamientos y así cortaron la oscuridad con cada golpe mientras mi cuerpo se volvía uno con el líquido nocturno.	
		...donde se pierden la vergüenza y la modestia, el horror al fango

“*La Parguera Bay/ Nadando en la Parguera*” son un par de poemas que describen esa experiencia mística, íntima de la escritura. No sólo como creación, sino

como recreación o ritual que compara la actividad de escribir con la de nadar en la Parguera y a su vez es también un ritual de iniciación en el mundo de la escritura. Nadar en este lugar es una experiencia en la que debes perder el miedo de llegar al fondo, enfrentar ese miedo para después poder salir y completar la experiencia de la escritura.

La segunda estrofa nos aclara qué es nadar en esa bahía; es escribir; es hundirse para renacer, para completar el ciclo y continuar escribiendo como método de salvación.

En la versión en español, Ferré describe lo que es experimentar la bioluminiscencia en la Parguera, como una experiencia mística, de reconocimiento junto con la naturaleza. En estos poemas la mayoría de los versos se corresponden, sólo los versos siguientes no tienen una correspondencia en español: "*They fitted way like thoughts, // and cut the darkness swiftly with each stroke// as my body became one with the nocturnal liquid.*" Ya, sea porque la autora cree que conocemos y hemos experimentado el fenómeno natural que produce luz cuando hay movimiento o quizá por instruir un poco más a los lectores norteamericanos, esta parte no se corresponde en español.

Una vez más la distribución espacial es similar a "*Language Current/ Corriente alterna*" y "*A Crack in the // La fisura del yo*" ya que las primeras estrofas nos describen lo que es nadar en la Parguera, lo que se ve, se siente. Parece que el yo poético nos narra un bautizo a la manera cristiana, una iniciación de la que hasta ahora solo podemos saber que es nocturna, que está en concordancia con la naturaleza ya que

las “*criaturas/ fish*” participan de este ritual, te bendicen con sus roces, te reciben dentro de ese útero del que tú aún no sabes nada.

### VII.1.2 *La Parguera Bay/ Nadando en la Parguera*: análisis geográfico

“La Parguera Bay/Nadando en la Parguera” son poemas que dan cuenta de una revelación mística, como ya lo mencioné en el análisis de los poemas. Al inicio del poema, en la versión en español, los versos están escritos con un tono impersonal:

El bote se alejó del muelle  
y San Mateo, San Lucas y San Juan  
aparecieron clavados en el horizonte. (*DL, 11*)

As we pushed off the pier  
I could see Saint Matthew, Saint John, and Saint Luke  
radiant in the otherworldly brilliance,  
nail to the sky like diamonds. (*LD, 10*)

De las primeras diferencias que saltan a la vista es la manera personal en que el poema está traducido a la lengua inglesa, mientras en español el bote se aleja del muelle, en inglés es importante decir que “cuando nosotros nos alejamos del muelle...”; sin embargo, otra diferencia importante es la descripción que se menciona en el momento en que el yo poético ve a los tres apóstoles clavados en el horizonte. Ferré describe esta visión como “...*like diamonds*”. La comparación, que representa a los apóstoles con la geografía que ve el yo poético, se enriquece en la versión en inglés del poema al compararlos con diamantes.

Fijos en su perfección astral  
llevan siglos dedicados al misterio

de la escritura como senda de salvación. *(DL, 11)*

Con esta estrofa, Ferré comienza a elaborar la idea de Epifanía que se da gracias al lugar en el que el yo poético se encuentra y a la experiencia que está a punto de vivir.

Como en otros de sus poemas, el útero tiene un lugar importante para Ferré, es sinónimo de casa, de hogar. En “Nadando en la Parguera” el útero representa el lugar de nacimiento, de revelación. Es un lugar en el que la fuerza de dar vida se ha estado acumulando, y es en ese lugar, donde el yo poético va a descubrir lo que es la escritura.

La corriente nos arrastró en silencio  
y un reino misterioso se abrió ante nuestros ojos  
donde la fuerza se había estado acumulando.  
El cielo estaba oscuro como un útero  
y por su boca invertida las estrellas  
se derramaban sobre la Bahía. *(DL, 11)*

Esta conjunción entre el cielo, las estrellas derramadas sobre la bahía, señala la belleza natural del lugar, no hay luces creadas por el hombre, no hay sonidos que provengan de algún aparato reproductor de música; esta experiencia, si no fuera otorgada por el creador no habría otra posibilidad de ser parte de ella.

Arrojé desnuda al agua  
y el mar y el cielo sellaron sobre mi cabeza  
su negrura unánime. *(DL, 11)*

El mar y el cielo son uno mismo, hacen una conjunción para que el yo poético experimente la ausencia de sensaciones, la ausencia del mundo.

Criaturas tenebrosas me rozaron la piel  
y dejaron sobre mi cuerpo un rastro luminoso  
que se desvaneció al instante. *(DL, 11)*

Estas criaturas estaban marcando al elegido por la naturaleza; en este caso para ser escritor. Esta escena del poema es similar a la escena del bautismo cristiano, a diferencia del sacramento, aquí el yo poético entra a la bahía por voluntad y entra sin ropa. La estrofa final del poema concluye de manera clara:

Escribir es como nadar en esa bahía.  
Hay que sumergirse en las penumbras,  
bajar sin miedo hasta ese lugar  
donde se pierden la vergüenza y  
la modestia, el horror al fango  
y a las criaturas que se devoran  
unas a otras en grutas misteriosas,  
antes de tocar fondo  
y subir  
a respirar. *(DL, 11)*

Escribir es entonces una experiencia mística, que le puede ocurrir a aquellos que se aventuran, que pierden la vergüenza al fango, a aquellos que están dispuestos a tocar fondo antes de que esa misma experiencia los salve y les otorgue vida nuevamente.

## CONCLUSIONES

### Resumen de los Objetivos y Metodologías

Esta tesis tuvo como objetivo principal analizar cómo la autora hace uso de los recursos lingüísticos y estilísticos en inglés y en español con el objetivo de dar forma a un poemario bilingüe que ilustra las problemáticas sociales e históricas en la visión de la misma autora.

### Síntesis de los Resultados

Los resultados del análisis de los poemas elegidos muestran:

- a. Que la autora hace uso de técnicas tales como la ampliación y reducción al momento de traducir del español al inglés. Esto con el objetivo de lograr que su mensaje sea más claro para su público meta.
- b. Que la autora retoma, en ciertos casos, conceptos que son equivalentes en un poema y otro, es decir, trata dos ideas u objetos que se reconocen en la cultura norteamericana y puertorriqueña por su parte y que entre los dos su uso es similar. Por ejemplo, el limpiador Ajax y las *Brillo pads*.
- c. Que en el caso de ciertos poemas, como *A crack in the // La fisura del yo*, por ejemplo, la autora se reconoce como puertorriqueña y así lo expresa en la versión en español. Por el contrario, en la versión en inglés se enuncia como ajena como extranjera lo que nos remite a la idea de pertenencia.
- d. Que la autora hace uso de recursos históricos para enumerar e ilustrar las injusticias que los inmigrantes viven cada día; así como también de situaciones comunes en las que un latino podría haberse involucrado y en los cuales estos últimos son víctimas de discriminación.

- e. Que la autora plasma en la mayoría de sus poemas lo que he decidido llamar “Colonización a la inversa”, lo que concluye que son ahora los inmigrantes, latinoamericanos en su mayoría, los que colonizan los Estados Unidos de Norteamérica. Tal resultado no se enuncia como algo negativo, sino más bien como el resultado de la sucesión de hechos históricos.
- f. Que la autora más que reconciliar culturas las diferencia y enaltece a cada una con sus características y como en su poema lo indica no aprovechar la doble perspectiva sería una verdadera lástima.

### **Interpretación de los Resultados**

Estos hallazgos sugieren que Rosario Ferré traduce contexto y cultura y que cada decisión que toma tiene una razón y un objetivo claro. En español sus poemas son una remembranza de lo que las potencias colonizadoras han sido capaces de provocar y al mismo tiempo una esperanza kármica ya que ahora son estas colonias las que se están abarrotando de inmigrantes.

En inglés, sugieren que Ferré pretende dejar un legado de lo que Puerto Rico es con los dichos las frases y las descripciones Rosario Busca que los lectores conozcan ese país y se reconozcan en ese lejano origen.

En ambos idiomas, Rosario es clara en su postura de no idealización. El español y el inglés no caben en un mismo territorio, no aún. Rosario pretende que en algún momento el duelo se termine y se haga uso de lo mejor de ambas lenguas

## **Limitaciones de estudio**

Una de las limitaciones más importantes es no poder abordar a todos los autores que se autotraducen de español a inglés. Otra limitante importante es que en cada cultura donde el español es hablado los conceptos y las frases son distintas. Además de que el inglés de los Estados Unidos es recibido de diferente forma en los territorios colonizados.

## **Recomendaciones para futuras investigaciones**

Para futuras investigaciones sería importante focalizar aún más el estudio por autor o ampliar más el espectro de estudio a más de una obra.

## **Reflexión Final**

Esta tesis demuestra que la autotraducción que Rosario Ferré implica no sólo un acto creativo de segunda creación sino también de adaptación al público meta. La importancia del trabajo de Rosario radica en el uso del lenguaje como herramienta de reivindicación del idioma y de la historia de los países que fueron colonizados



## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Obras de Rosario Ferré**

- Ferré, R. (s. f.). Papeles de Pandora. *La Navaja Suiza*. Recuperado 13 de febrero de 2023, de <https://www.lanavajasuizaeditores.com/libro/papeles-de-pandora/>
- Ferre, R. (1989). *Sweet diamond dust*. New York, N.Y. : Ballantine Books.  
<http://archive.org/details/sweetdiamonddust0000ferr>
- Ferré, R. (1990). *El coloquio de las perras*. Cultural.
- Ferre, R. (2000). *Papeles de Pandora* (Primera). Vintage español.
- Ferré, R. (2002). *Language Duel/Duelo del lenguaje* (Primera). Vintage Books.
- The Youngest Doll on JSTOR*. (s. f.). Recuperado 13 de febrero de 2023, de <https://www.jstor.org/stable/3177967?origin=JSTOR-pdf>

### **Estudios sobre Rosario Ferré**

- Castillo García, G. soledad. (2013). *Rosario Ferré y la (auto)traducción: «(Re)writing» en inglés y en español*. Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Cocco, S., & Mancosu, P. (2019). "Donde La Lengua Duele: El Conflicto Entre Español e Inglés En Language Duel/El Duelo de Las Lenguas de Rosario Ferré = Where the Language Hurts: The Struggle Between Spanish and English in Language Duel/El Duelo de Las Lenguas de Rosario Ferré." *Glosas*, 9(7), 9.27.
- Donde la lengua duele: El conflicto entre español e inglés en Language Duel/El duelo de las lenguas de Rosario Ferré = Where the language hurts: The struggle between Spanish and English in Language Duel/El duelo de las*

*lenguas de Rosario Ferré*. (s. f.). Recuperado 7 de agosto de 2023, de <https://air.unimi.it/handle/2434/745829>

Flores Caballero, I., Ramírez Morales, A., Universidad, N. A. de M., & Universidad, N. A. de M. (2003). *La presencia latinoamericana en Estados Unidos: Oscar Zeta Acosta, Reinaldo Arenas y Rosario Ferre*.

Long, S. S. (1986). Entrevista breve con Rosario Ferré. *Mester*, 15(2). <https://doi.org/10.5070/M3152013790>

Luque, R. (2020). Language Duel / Duelo del lenguaje de Rosario Ferré. Un caso de autotraducción. *Oltreoceano - Rivista sulle migrazioni*, 16, Article 16.

Negrón-Muntaner, F. (2012). Sin pelos en la lengua: Rosario Ferré's Last Interview. *Centro Journal*, XXIV(1), 154-171.

Palmer-Lopez, S. (2002). Rosario Ferré y la Generación del 70: Evolución estética y literaria. *Acta literaria*, 27, 157-169. <https://doi.org/10.4067/S0717-68482002002700012>

Río Zamudio, S. del. (2011). Breve análisis sobre la autotraducción en América Latina. *Oltreoceano: Rivista sulle migrazioni*, 5, 91-102.

Sambolín-Santiago, A. (2019). Las tretas del débil: La autotraducción como subversión lingüística patriarcal en la literatura de la escritora puertorriqueña Rosario Ferré 1\*. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 12(2), 475-499.

Spoturno, M. L. (2014). Decir en la lengua del otro, traducir a la propia lengua. Un estudio de las memorias de Esmeralda Santiago. *Estudios de Traducción*, 4, 61-77. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45368>

Tanqueiro, H. (1999). Un traductor privilegiado: El autotraductor. *Quaderns: revista de traducció*, 19-27.

## **Bibliografía general**

*American Civil War | History, Summary, Dates, Causes, Map, Timeline, Battles, Significance, & Facts | Britannica*. (2023, julio 3).

<https://www.britannica.com/event/American-Civil-War>

ASALE. (2023, junio 29). *Farallón | Diccionario de americanismos*. «Diccionario de americanismos». <https://www.asale.org/damer/farallón>

ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-a). *Duelo | Diccionario de la lengua española*.

«Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 14 de marzo de 2023, de <https://dle.rae.es/duelo>

ASALE, R.-, & RAE. (s. f.-b). *Vituperio | Diccionario de la lengua española*.

«Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 20 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es/vituperio>

*Black Legend | Definition, History, Significance, & Facts | Britannica*. (s. f.).

Recuperado 17 de marzo de 2023, de

<https://www.britannica.com/topic/Black-Legend>

*Bomba: Una expresión esencial de la cultura puertorriqueña*. (s. f.). Discover Puerto Rico. Recuperado 2 de mayo de 2023, de

<https://www.discoverpuertorico.com/es/articulo/bomba-una-expresion-esencial-de-la-cultura-puertorriquena>

- Castillo García, G. soledad. (2013). *Rosario Ferré y la (auto)traducción: «(Re)writing» en inglés y en español*. Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Chá, E. M. (2004). *El desafío poético cantado como tradición performática latinoamericana. El caso de la payada de contrapunto en los payadores rioplatenses*. <http://anaforas.fic.edu.uy/jspui/handle/123456789/41342>
- Cinco datos interesantes sobre los saguaros | Desert Botanical Garden*. (s. f.). Recuperado 1 de agosto de 2023, de <https://dbg.org/es/cinco-datos-interesantes-sobre-los-saguaros/>
- Cocco, S., & Mancosu, P. (2019). "Donde La Lengua Duele: El Conflicto Entre Español e Inglés En Language Duel/El Duelo de Las Lenguas de Rosario Ferré = Where the Language Hurts: The Struggle Between Spanish and English in Language Duel/El Duelo de Las Lenguas de Rosario Ferré." *Glosas*, 9(7), 9.27.
- CVC. Rinconete. Lengua. Etimologías. El «duelo» en el diccionario, por Arturo Montenegro*. (s. f.). Recuperado 14 de marzo de 2023, de [https://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/septiembre\\_05/23092005\\_01.htm](https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/septiembre_05/23092005_01.htm)
- Definition of CONQUEROR*. (2023, julio 16). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/conqueror>
- Definition of DUEL*. (2023, marzo 4). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/duel>

- Denis-Rosario, M. (2013). Los puertorriqueños en los Estados Unidos: La comunidad de Nueva York. Ensayo Fotográfico. *Memorias: Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe*, 21, 1-10.
- El icónico cactus saguaro de Arizona: Qué tan rápido crecen, qué tan grandes se vuelven y ¿puedes cortar uno?* (s. f.). The Arizona Republic. Recuperado 1 de agosto de 2023, de <https://www.azcentral.com/story/entretenimiento/tvymas/2022/02/18/saguaro-lo-que-tiene-de-especial-este-icono-del-desierto/6750682001/>
- Ferré, R. (s. f.). Papeles de Pandora. *La Navaja Suiza*. Recuperado 13 de febrero de 2023, de <https://www.lanavajasuizaeditores.com/libro/papeles-de-pandora/>
- Ferre, R. (1989). *Sweet diamond dust*. New York, N.Y. : Ballantine Books.  
<http://archive.org/details/sweetdiamonddust0000ferr>
- Ferré, R. (1990). *El coloquio de las perras*. Cultural.
- Ferre, R. (2000). *Papeles de Pandora* (Primera). Vintage español.
- Ferré, R. (2002). *Language Duel/Duelo del lenguaje* (Primera). Vintage Books.
- Flores Caballero, I., Ramírez Morales, A., Universidad, N. A. de M., & Universidad, N. A. de M. (2003). *La presencia latinoamericana en Estados Unidos: Oscar Zeta Acosta, Reinaldo Arenas y Rosario Ferre*.
- Gleibermann, E. (2017, noviembre 2). En busca de una voz bilingüe, en la literatura y en la vida. *The New York Times*.  
<https://www.nytimes.com/es/2017/11/02/espanol/cultura/voz-bilinguismo-mfa-literatura.html>

- Herrera Lima, F. F. (2012). La migración a Estados Unidos: Una visión del primer decenio del siglo XXI. *Norteamérica*, 7(2), 171-197.
- Kitinov, B. (1996). Kalmyks in Tibetan History. *The Tibet Journal*, 21(3), 35-46.
- Long, S. S. (1986). Entrevista breve con Rosario Ferré. *Mester*, 15(2).  
<https://doi.org/10.5070/M3152013790>
- Los Taínos y la Cohoba*. (s. f.). Recuperado 21 de julio de 2023, de  
<https://www.histopediadepuertorico.com/post/indios-ta%C3%ADnos-de-puerto-rico-la-cohoba>
- Luque, R. (2020). Language Duel / Duelo del lenguaje de Rosario Ferré. Un caso de autotraducción. *Oltreoceano - Rivista sulle migrazioni*, 16, Article 16.
- Molchan, M. (2016). Metodología para el análisis traductológico de grandes corpus de textos literarios. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 9(2), 267-285.
- Muñoz, J. A. (2012, octubre 23). Sandra Cisneros: Ser hispano y no hablar español es como ser ciego. *CNN*.  
<https://cnn.espanol.cnn.com/2012/10/23/sandra-cisneros-ser-hispano-y-no-hablar-espanol-es-como-ser-ciego/>
- Negrón-Muntaner, F. (2012). Sin pelos en la lengua: Rosario Ferré's Last Interview. *Centro Journal*, XXIV(1), 154-171.
- Palmer-Lopez, S. (2002). Rosario Ferré y la Generación del 70: Evolución estética y literaria. *Acta literaria*, 27, 157-169.  
<https://doi.org/10.4067/S0717-68482002002700012>

- Pertusa, H. L.-C. (2012, diciembre 13). *De Marco Polo a Cristóbal Colón* | Canal CEO. <https://canalceo.com/de-marco-polo-a-cristobal-colon/>,  
<https://canalceo.com/de-marco-polo-a-cristobal-colon/>
- Restrepo, E. (2014, abril 4). Viernes de Virtuosos: EL HIJO DE OBATALÁ. *Viernes de Virtuosos*.  
<http://viernesdevirtuosos.blogspot.com/2014/04/el-hijo-de-obatala.html>
- Río Zamudio, S. del. (2011). Breve análisis sobre la autotraducción en América Latina. *Oltreoceano: Rivista sulle migrazioni*, 5, 91-102.
- Rosario Ferré | Puerto Rican writer | Britannica. (s. f.). Recuperado 28 de febrero de 2023, de <https://www.britannica.com/biography/Rosario-Ferre>
- Saguaro (*Carnegiea gigantea*). (s. f.). Naturalista Mexico. Recuperado 1 de agosto de 2023, de <https://www.naturalista.mx/taxa/54449-Carnegiea-gigantea>
- Saguaro: Lo que tiene de especial este ícono del desierto. (s. f.). Recuperado 1 de agosto de 2023, de  
<https://www.azcentral.com/story/entretenimiento/tvymas/2022/02/18/saguaro-lo-que-tiene-de-especial-este-icono-del-desierto/6750682001/>
- Sambolín-Santiago, A. (2019). Las tretas del débil: La autotraducción como subversión lingüística patriarcal en la literatura de la escritora puertorriqueña Rosario Ferré<sup>1\*</sup>. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 12(2), 475-499.
- Saz, S. M. (s. f.). *LENGUA E IDENTIDAD EN SANDRA CISNEROS, CRISTINA GARCIA V JULIA ÁLVAREZ*.

*Spanish Armada | Definition, Defeat, & Facts | Britannica.* (2023, junio 2).

<https://www.britannica.com/topic/Armada-Spanish-naval-fleet>

Spoturno, M. L. (2014). Decir en la lengua del otro, traducir a la propia lengua. Un estudio de las memorias de Esmeralda Santiago. *Estudios de Traducción*, 4, 61-77. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45368>

Stark, L., Lecheler, L., & Anunson, D. (2005). *Rosario Ferré*.

<http://conservancy.umn.edu/handle/11299/166166>

Tanqueiro, H. (1999). Un traductor privilegiado: El autotraductor. *Quaderns: revista de traducció*, 19-27.

*The Youngest Doll on JSTOR.* (s. f.). Recuperado 13 de febrero de 2023, de

<https://www.jstor.org/stable/3177967?origin=JSTOR-pdf>

*Wasp Definition & Meaning—Merriam-Webster.* (s. f.). Recuperado 14 de junio de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/wasp>